

**No. 38309**

---

**Finland  
and  
Lithuania**

**Agreement between the Republic of Finland and the Republic of Lithuania on social security. Helsinki, 12 September 2000**

**Entry into force:** *1 August 2001, in accordance with article 34*

**Authentic texts:** *English, Finnish and Lithuanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Finland, 12 March 2002*

---

**Finlande  
et  
Lituanie**

**Accord de sécurité sociale entre la République de Finlande et la République de Lituanie. Helsinki, 12 septembre 2000**

**Entrée en vigueur :** *1er août 2001, conformément à l'article 34*

**Textes authentiques :** *anglais, finnois et lituanien*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Finlande, 12 mars 2002*

[ ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE REPUBLIC OF LITHUANIA ON SOCIAL SECURITY

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Lithuania,

Being desirous of regulating the relationship between the two states in the field of social security have agreed as follows:

*Part I*

*General provisions*

*Article 1. Definitions*

1. For the purpose of this Agreement:

- a) "Party" means the Republic of Lithuania or the Republic of Finland;
- b) "legislation" means the laws and all other statutory instruments relative to the social security schemes of the Parties specified in Article 2 of this Agreement;
- c) "competent authority" means, as regards the Republic of Lithuania the Ministry of Social Security and Labour and, as regards the Republic of Finland: the Ministry of Social Affairs and Health;
- d) "institution" means the authority, body or institution responsible for applying all or part of the legislation of each Party;
- e) "competent institution" means the institution which is competent to provide benefits under the applicable legislation;
- f) "benefit" means any payment in cash or other benefit under the legislation defined in Article 2 of this Agreement including any additional amount, increase or supplement payable in addition to that benefit under the legislation of a Party, unless otherwise specified in this Agreement. The benefits based on employment referred to in paragraph 2 of Article 6 are, as regards Lithuania: sickness allowances, parents benefits, benefits under the Law on State Social Insurance Pensions, benefits under the accident at work and occupational diseases social insurance law and unemployment benefits and, as regards Finland: sickness allowances and parents' benefits based on earned income, employment accident insurance allowances and employment accident pensions as well as pensions and other benefits under the Employment Pension Scheme and unemployment benefits;
- g) "parents' benefit" means, as regards Lithuania: maternity (paternity) benefits under the Law on State Social Insurance and, as regards Finland: maternity, paternity and parents' allowance under the Sickness Insurance Act;

h) "family benefit" means, as regards Lithuania: all benefits under the Law on the State Benefits for Families Bringing up Children and, as regards Finland: child allowance and maternity grant;

i) "period of insurance " means a period of employment or self-employment, of contributions or residence, as defined or recognized as a period of insurance in the legislation under which such period has been or is deemed to have been completed, or any similar period insofar as it is recognized in the legislation of a Party as equivalent to a period of insurance;

j) "future period" means the period between the contingency and pensionable age;

k) "residing" means, as regards Lithuania, that the person is legally residing in the territory of the Republic of Lithuania, including permanent residence or residence according to the permission of temporary residence and, as regards Finland, that the person is permanently resident and has his home in Finland and that he mainly stays in Finland;

l) "employed person" means, as regards Lithuania: a person who is insured as an employed person or a self-employed person under the Law on the State Social Insurance Pensions and, for the purposes of Article 20, a person who is an employed person or a self-employed person within the meaning of the Law on Supporting Unemployed People and, as regards Finland: a person who is insured as an employed person or a self-employed person under the Employment Pension Scheme and, for the purposes of Article 20, a person who is an employed person or a self-employed person within the meaning of the Unemployment Allowances Act;

the words "person is employed" , "person is self-employed" and "employment" shall be construed accordingly;

m) "family member" means, as regards Lithuania: any person defined or recognized as a member of the family by the legislation under which benefits are provided and, as regards Finland: spouse and any child under 18 years of age as well as children under 25 years of age who are full-time students or students in vocational training.

2. Other words and expressions used in this Agreement shall have the meanings respectively assigned to them in the applicable legislation of the Parties.

3. Any reference in this Agreement to an "Article" means an Article of this Agreement, and any reference to a "paragraph" is a reference to a paragraph of the Article in which the reference is made.

#### *Article 2. Applicable legislation*

1. This Agreement shall apply to the legislation governing:

A. As regards Lithuania:

- a) sickness insurance and parents' benefits under state social insurance;
- b) state social insurance pensions;
- c) social pensions;
- d) benefits under accident at work and occupational diseases social insurance law;
- e) unemployment benefits;
- f) family benefits.

B. As regards Finland:

- a) sickness insurance excluding refunds of medical expenses;
- b) parents' benefits;
- c) the Employment Pension Scheme and the National Pension Scheme;
- d) the Employment Accident and Occupational Diseases Insurance Scheme;
- e) unemployment benefits under the Unemployment Allowances Act;
- f) family benefits;
- g) employer's social security contributions.

2. Unless otherwise agreed between the Parties, this Agreement shall also apply to future legislation codifying, replacing, amending or complementing the legislation referred to in paragraph 1 of this Article.

3. At the entry into force of this Agreement the competent authorities shall notify each other of their legislation in the fields of social security referred to in paragraph 1. After that every year before the end of February the competent authorities shall notify each other of the amendments to their respective legislations which have entered into force by that time.

4. The application of this Agreement shall not be affected by international agreements concluded by the Parties, or by such legislation of a Party that has been promulgated for the implementation of an international agreement.

#### *Article 3. Persons covered by this Agreement*

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to all persons who are or have been subject to the legislation referred to in Article 2 of this Agreement as well as to family members and survivors of such persons insofar they derive their rights from these persons.

#### *Article 4. Equal treatment*

Unless otherwise provided in this Agreement, the following persons shall, while residing in the territory of a Party, have the same rights and obligations under the legislation of a Party as nationals of that Party:

- a) nationals of the other Party;
- b) refugees, as referred to in the Convention relating to the Status of Refugees of 28 July 1951 and the Protocol of 31 January 1967 to that Convention;
- c) stateless persons, as referred to in the Convention relating to the Status of Stateless Persons of 28 September 1954;
- d) family members and survivors of the persons mentioned under sub-paragraphs a - c with regard to rights which they derive from such persons.

#### *Article 5. Export of benefits*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, pensions and other benefits under the pension schemes as well as pensions and cash benefits due to employment accidents and

occupational diseases shall not be reduced, altered, suspended or withdrawn because the person concerned resides in the territory of the other Party.

2. Unless otherwise provided in this Agreement, the pensions and cash benefits referred to in the preceding paragraph shall be payable to nationals of the other Party residing in the territory of a third State on the same conditions as those applicable under the legislation of the Party concerned to its own nationals residing in the territory of a third State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to Lithuanian social pensions and Finnish unemployment pensions, part-time pensions or pensioners' housing allowances.

## *Part II*

### *Provisions on applicable legislation*

#### *Article 6. General rules*

1. Unless otherwise provided in this Agreement, a person who is employed in the territory of a Party shall be subject to the legislation of that Party, irrespective of in whose territory he resides. Other persons shall be subject to the legislation of a Party, if they reside in the territory of that Party.

2. A person residing in the territory of one Party who is employed in the territories of both Parties is entitled to the residence-based benefits only under the legislation of the Party in whose territory he resides. The benefits based on employment are determined according to the legislation of both Parties.

3. The Parties shall inform each other of the date on which a person has become subject to the legislation of that Party as provided in greater detail in the Administrative Arrangement referred to in Article 22.

#### *Article 7. Exceptions*

1. When a person who is employed by an employer whose registered place of business is in the territory of Party and who is covered under the legislation of that Party is sent to work in the territory of the other Party for the same employer or a related employer for a period not exceeding 3 years, he shall continue to be subject to the legislation of the first Party as if he would be resident and employed in the territory of that Party.

2. The travelling personnel of a transport undertaking operating in the territories of both Parties shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the undertaking has its registered place of business.

3. a) The crew of a vessel shall be subject to the legislation of the Party whose flag it flies.

b) If a vessel flying the flag of a Party is hired out mainly without the crew to a shipping company in the territory of the other Party, the provision of sub-paragraph a) of this paragraph shall apply only to a person who is employed by the owner of the vessel or by an employer used by the owner. Persons employed by a shipping company or an employer used

by it shall be subject to the legislation of the Party in whose territory the registered place of business of the shipping company or the employer used by it is situated.

4. a) The members of a diplomatic mission and the members of a consular post of a Party shall be subject to the legislation of the sending Party, provided that they are nationals of that Party.

b) The administrative and technical staff and the service personnel of a diplomatic mission as well as the consular employees and the service personnel of a consular post of a Party shall be subject to the provisions of Article 6. They may, however, opt to be subject to the legislation of the Party by which diplomatic mission or consular post they are employed, provided that they are nationals of that Party. The choice shall be made within 6 months after the entry into force of this Agreement or after the beginning of the employment in the territory of the other Party.

5. Civil servants and persons deemed as such shall be subject to the legislation of the sending Party.

#### *Article 8. Exceptions to Articles 6 -7*

1. The competent authorities or the bodies authorized by them may agree on exceptions from the provisions of Articles 6 and 7 in the interest of certain persons or categories of persons.

2. Unless there are special reasons doing otherwise, no exceptions may be agreed upon for a period longer than 5 years, including the period provided in paragraph 1 of Article 7.

#### *Article 9. Application of Articles 6 - 8 to family members*

For the application of the provisions of paragraph 1 and sub-paragraph 4.a) and paragraph 5 of Article 7 as well as Article 8 family members accompanying a person and living with him in the same household, who are not employed themselves, shall be subject to the legislation of the same Party as the person in question.

#### *Article 10. Insurance contributions*

Any insurance contributions concerning an employed person shall be payable according to the legislation of the Party subject to whose legislation he is according to this Agreement. The insurance contributions related to employment and income from it shall not be payable under the legislation of the other Party.

*Part III*

*Special provisions concerning the various categories of benefits*

*Sickness benefits and parents' benefits*

*Article 11. Taking into account periods of insurance and periods of entitlement to benefits*

1. When determining the entitlement to sickness or parents' benefits periods of insurance and periods of entitlement to benefits completed in the territory of the other Party shall, to the extent necessary, be taken into account, provided that they are not overlapping.

2. For the implementation of paragraph 1, it is furthermore required that a person has completed periods of insurance under the legislation of a Party amounting to at least 4 weeks immediately before the first day of the sickness benefits period or parents' benefits period under the legislation of that Party.

*Old-age, disability and survivors' pensions*

*Article 12. Granting of pensions*

When granting pensions on the basis of this Agreement the competent institutions of the Parties shall apply their respective legislations.

*Article 13. Special provisions applicable to the Finnish National Pension Scheme*

1. Notwithstanding Articles 4 and 5, the entitlement to and the payment of benefits under the legislation concerning national pensions and general survivors' pensions shall be determined according to this Article.

2. A national of a Party residing in the territory of a Party shall be entitled to receive:

a) an old-age pension, if he has been resident in Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years,

b) a widow's or widower's pension, if he and the deceased person had been resident in Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years and the deceased was a national of a Party and resided in the territory of a Party at the time of death;

c) an orphan's pension, if the deceased person was a national of a Party who had been resident in Finland for an unbroken period of at least 3 years after having reached the age of sixteen years and who resided in the territory of a Party at the time of death.

*Article 14. Special provisions applicable to the Finnish Employment Pension Scheme*

1. If the entitlement to a pension requires completion of insurance periods, the insurance periods completed in Lithuania on the basis of the person's own employment shall, to the extent necessary, be taken into account.

2. For entitlement to a pension based on the future period the person shall have been subject to the Finnish Employment Pension Scheme for at least twelve calendar months during a period consisting of the year of contingency and the 10 calendar years preceding it.

3. If the person does not fulfill the requirement of 5 years' residence under the Finnish employment pension legislation for entitlement to a pension based on the future period, the insurance periods completed in Lithuania on the basis of the person's own employment shall be taken into account, provided that they are not overlapping.

*Article 15. Special provisions applicable to the Lithuanian State Social Insurance Pension Scheme*

1. If the entitlement to a pension requires completion of insurance periods, the periods of employment and the periods of residence completed under the legislation of Finland shall, to the extent necessary, be taken into account, provided that they are not overlapping.

2. The person's rate of insured income shall be calculated by the competent institution of Lithuania solely on the basis of the insurance periods completed under the legislation of Lithuania.

3. If the person does not fulfill the requirement of minimum insurance period under the Lithuanian state social insurance pensions legislation for entitlement to a future period, the insurance periods acquired under the Finnish employment pension legislation shall be taken into account, provided that they are not overlapping.

*Article 16. Special provisions applicable to the Lithuanian social pensions*

A person is entitled to social pension only if the person has a permission for permanent residence in the territory of the Republic of Lithuania.

*Employment accidents and occupational diseases*

*Article 17. Occupational diseases*

1. When a person who has contracted an occupational disease has, under the legislation of both Parties, pursued an activity likely to cause this disease, the benefits that he or his survivors may claim shall be paid exclusively under the legislation of the last of the Parties where he pursued an activity likely to cause this disease.

2. However, if there is no entitlement to benefits under the legislation of the last Party, the claim shall be referred by the institution of that Party to the institution of the first Party, which shall study the case under the terms of its legislation.

*Article 18. Degree of disability*

If the legislation of one Party explicitly or implicitly provides that previous employment accidents or occupational diseases are taken into consideration when determining the



degree of disability, the competent institution of that Party shall also take into consideration the previous employment accidents or occupational diseases sustained while under the legislation of the other Party, as if the legislation of the first Party had been applicable.

*Article 19. Aggravation of an occupational disease*

In the event of aggravation of an occupational disease for which a person has received or is receiving benefit under the legislation of a Party, the following rules shall apply:

a) if the person concerned has not, while in receipt of benefits, been engaged in an occupation under the legislation of the other Party likely to cause or aggravate the disease in question, the competent institution of the first Party shall meet the cost of the benefits according to the legislation which it administers taking into account the aggravation;

b) if the person concerned, while in receipt of benefits, has pursued such an activity under the legislation of the other Party, the competent institution of the first Party shall meet the cost of the benefits under the legislation which it administers without taking into account the aggravation. The competent institution of the second Party shall grant a supplement to the person concerned, the amount of which shall be equal to the difference between the amount of benefits due after the aggravation and the amount which would have been due prior to the aggravation under the legislation which it administers as if the disease in question had occurred under the legislation of that Party.

*Unemployment benefits*

*Article 20. Taking into account periods of insurance and periods of entitlement to benefits*

1. Where the legislation of a Party makes the right to benefit conditional upon the completion of periods of insurance or employment, the competent institution shall take account, to the extent necessary, of periods of insurance or employment completed under the corresponding legislation of the other Party, in so far as they are not overlapping, as if they were periods completed under the legislation of the first Party. Any unemployment benefit paid for any period under the legislation of the Party, shall be treated, for the purpose of determining the duration of the payment, as if it were unemployment benefit paid for the same period by the first Party.

2. The application of paragraph 1 under the legislation of a Party presupposes that the person concerned has been employed in the territory of that Party for at least 4 weeks immediately before submitting his claim. Paragraph 1 shall apply, however, even when his employment has terminated before the expiration of 4 weeks, if it was terminated through no fault of the employed person and had been intended to last for a longer period.

*Family benefits*

*Article 21. Payments of benefits*

1. Finnish child allowances and Lithuanian family benefits shall be payable according to the legislation of the Party subject to whose legislation the child is on the first day of the month.

2. Where the benefit referred to in paragraph 1 due to the application of this Agreement or the legislation of a Party would not be payable according to the legislation of either Party, or if it would be payable according to the legislation of both Parties, it shall be payable only under the legislation of the Party where the child de facto resides.

3. Finnish maternity grant and Lithuanian birth-grant shall be payable according to the legislation of the Party subject to whose legislation the mother is at the child's birth or subject to whose legislation the adoptive parent is at the time of the adoption.

*Part IV*

*Miscellaneous provisions*

*Article 22. Administrative Arrangement and exchange of information*

The competent authorities shall:

- a) agree on the procedure for the implementation of this Agreement by means of an Administrative Arrangement;
- b) exchange information concerning the measures taken for the application of this Agreement;
- c) exchange information concerning all such changes in their respective legislations which may affect the application of this Agreement;
- d) designate liaison bodies to facilitate and accelerate the implementation of this Agreement.

*Article 23. Administrative assistance*

The competent authorities and institutions of the Parties shall assist each other in implementing this Agreement as if they were enforcing their own legislation. This administrative assistance shall be free of charge, unless the competent authorities agree on reimbursement of certain costs.

*Article 24. Data protection*

Any data pertaining to a private person which are in the course of the application of this Agreement transmitted by one Party to the other shall be confidential and may be used exclusively for implementing this Agreement and the legislation to which this Agreement applies.

*Article 25. Exemption from taxes and charges*

1. Where the legislation of a Party provides that any claim or document is exempt, wholly or Partly, from taxes, stamp duties, fees for court proceedings or registration fees, as far as the application of the legislation of that Party is concerned, the exemption shall be extended to apply also to claims and documents which are submitted under the legislation of the other Party or this Agreement.

2. Documents and certificates which are presented for the purposes of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic or consular authorities.

*Article 26. Submission of claims*

1. Claims, notifications and appeals submitted to the competent institution of one Party shall be deemed to have been submitted to the competent institution of the other Party on the same date.

2. A claim for a benefit payable under the legislation of one Party shall be deemed to be a claim for the corresponding benefit payable under the legislation of the other Party, provided that the person concerned, within 6 months from submitting an application form under the legislation of the former Party, submits a claim for a corresponding benefit under the legislation of the latter Party.

3. Where, under the Finnish legislation, an additional amount is payable because of delay in processing a claim for a pension or other benefit, the claim shall, for the purposes of applying the provisions of the legislation concerning such an additional amount, be deemed to have been presented on the date when that claim, along with all necessary enclosures, has been received by the competent Finnish institution.

*Article 27. Enforcement of decisions*

1. Enforceable decisions by a tribunal of one Party, as well as enforceable documents issued by the authority or institution of one Party in respect of social insurance contributions and other claims, shall be recognized in the territory of the other Party.

2. The recognition may be refused only where it would be incompatible with the legal principles of the Party where the recognition and enforcement is sought.

3. The enforcement procedure shall be in compliance with the legislation of the Party where it takes place. The decision or document shall be accompanied by a certificate indicating its enforceability.

4. Overdue insurance contributions to the institution of the other Party shall in any enforcement or bankruptcy procedure or enforced settlement in the territory of a Party have the same precedence as equivalent claims in the territory of that Party.

*Article 28. Claims for recovery*

1. If the institution of a Party has paid a beneficiary a sum exceeding the entitlement of that beneficiary, the institution may within the scope and terms of the applicable legis-

lation request the institution of the other Party to withhold a sum equivalent to the sum paid in excess from any sum payable by the latter institution to the beneficiary.

2. If the institution of a Party has made advance payments for a period during which the beneficiary was entitled to benefits under the legislation of the other Party, this institution may request the institution of that other Party to withhold a sum equivalent to that advance from benefits payable by that institution to the beneficiary for the same period.

3. If social assistance has been paid in the territory of a Party to a beneficiary who for that same period is entitled to benefits under the legislation of the other Party, the institution which had provided the social assistance may, if entitled to claim recovery of payments with the scope and terms of the legislation it applies.

4. The institution shall withhold any sum equivalent to a sum paid in excess, advance payment or social assistance referred to in the above paragraphs in compliance with the scope and terms of the applicable legislation. The institution shall transfer the sum it has withheld to the requesting institution of the other Party.

*Article 29. Languages used in the application*

1. The competent authorities, institutions and liaison bodies of the Parties may in the application of this Agreement use the official languages of the Parties or the English language, as specified in the Administrative Arrangement.

2. The claims, certificates, appeals or other documents submitted to an authority or to an institution of a Party with a view to application of this Agreement shall not be rejected on the ground that they are written in an official language of the other Party or in English.

*Article 30. Currency and method of payment*

1. Payment of any benefit in accordance with this Agreement may be made in the convertible currency of the Party whose competent institution makes the payment.

2. If provisions designed to restrict the exchange or exportation of currencies are introduced by either Party, the Governments of both Parties shall immediately take measures necessary to insure the transfer of sums payable under this Agreement.

3. Where a person in the territory of one Party is receiving a benefit under the legislation of the other Party, it shall be payable by whatever method the competent institution of the latter Party deems appropriate.

*Article 31. Settlement of disputes*

1. Any dispute arising between the Parties regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled in consultation between the competent authorities.

2. If no agreement is reached under paragraph 1, a Party may submit the dispute to arbitration, whose composition and procedure shall be agreed upon by the Parties. The decisions of the court of arbitration shall be binding and final.

*Part V*

*Transitional and final provisions*

*Article 32. Application of this Agreement to periods of time preceding its entry into force*

1. This Agreement shall not confer any right to receive a payment of a benefit for any period before the date of entry into force of this Agreement.

2. When determining the right to benefits under this Agreement, any period of insurance completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account. When determining the right to the benefits under the legislation of Lithuania for persons residing in Finland, periods of insurance completed until June 1st, 1991, in the territory of former Soviet Union, shall be taken into account exclusively if a person has fulfilled the state social insurance pension period not less than minimum period of insurance required to Lithuanian pension when working in Lithuanian enterprises, offices and organizations.

3. This Agreement may be applied even to contingencies that occurred before the entry into force of this Agreement.

4. Benefits granted before the entry into force of this Agreement may upon application by the beneficiary be determined to comply with the provisions of this Agreement. Such a re-determination shall not result in any reduction in the amount of a benefit.

5. If a person is entitled to a pension based on residence under the legislation of one Party for a period prior to the entry, into force of this Agreement, and for the same period has got an entitlement based on employment under the legislation of the other Party, the pension shall be determined exclusively under the legislation of the latter Party, as if he had been resident in its territory.

6. Where the provisions of paragraph 1 of Article 7 are applied to a person sent to work in the territory of a Party prior to the entry into force of this Agreement, the employment referred to in the said provisions shall be considered to begin on the date of entry into force of the Agreement, provided that the person during the employment has been subject to all branches of social security legislation applied by that Party.

7. If the institution of a Party has prior to the entry into force of the Agreement taken a decision to apply social security legislation to a person referred to in the preceding paragraph, that person shall in accordance with the decision continue to be subject to the legislation of the Party without a procedure specified in the Administrative Arrangement, provided that the decision will not be in force more than 3 years after the entry into force of the Agreement.

*Article 33. Validity and denunciation of the Agreement*

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period.

2. Either Party may at any time denounce this Agreement. Such denunciation shall enter into force 6 months after the date of its notification to the other Party through the diplomatic channels.

3. If this Agreement is terminated, any right to benefits acquired in accordance with this Agreement shall be maintained.

*Article 34. Entry into force*

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the month in which the Parties have notified each other that they have complied with all constitutional requirements for the entry into force of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Helsinki on 12 September 2000 in two copies in Finnish, Lithuanian and English languages, each text being equally authoritative. In case of divergency of interpretations, the English text shall prevail.

For the Republic of Finland:

MAIJA PERHO

For the Republic of Lithuania:

IRENE DEGUTIENE

## **SOPIMUS**

### **sosiaaliturvasta Suomen tasavallan ja Liettuan tasavallan välillä**

Suomen tasavallan hallitus ja Liettuan tasavallan hallitus, jotka haluavat säännellä valtioidensa välisen suhteen sosiaaliturvan alalla, ovat sopineet seuraavasta:

## **I OSA**

### **Yleiset määräykset**

#### **1 artikla**

#### *Määritelmät*

1. Tässä sopimuksessa:

a) "Sopimuspuoli" tarkoittaa Suomen tasavaltaa tai Liettuan tasavaltaa.

b) "Lainsäädäntö" tarkoittaa lakeja ja kaikkia muita lain nojalla annettuja säädöksiä, jotka koskevat tämän sopimuksen 2 artiklassa mainittuja sopimuspuolten sosiaaliturvajärjestelmien aloja.

c) "Toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa Suomen tasavallan osalta sosiaali- ja terveystieteiden ministeriötä ja Liettuan tasavallan

osalta sosiaaliturva- ja työministeriötä.

d) "Laitos" tarkoittaa viranomaista, elintä tai laitosta, jolle kokonaan tai osaltaan kuuluu sopimuspuolen lainsäädännön soveltaminen.

e) "Toimivaltainen laitos" tarkoittaa laitosta, joka on toimivaltainen myöntämään etuuksia sovellettavan lainsäädännön mukaan.

f) "Etuus" tarkoittaa tämän sopimuksen 2 artiklassa määritellyn lainsäädännön mukaisia rahaetuuksia tai muita etuuksia mukaan lukien sopimuspuolen lainsäädännön mukaan etuuteen maksettavat kaikki lisämäärät, korotukset tai lisät, jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä. 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitettut työskentelyyn perustuvat etuudet ovat Suomen osalta työtuloon perustuvat sairauspäivärahat ja vanhempainetuudet, tapaturmavakuutuksen päivärahat ja eläkkeet samoin kuin työeläkejärjestelmän eläkkeet ja muut etuudet sekä työttömyysetuudet ja Liettuan osalta sairauspäivärahat ja vanhempainetuudet, lakisääteisen eläkejärjestelmän etuudet, tapaturma- ja ammattitautivakuutuslain mukaiset etuudet sekä työttömyysetuudet.

g) "Vanhempainetuus" tarkoittaa Suomen osalta sairausvakuutuslain mukaisia äitiys-, isyys- ja vanhempainrahoja ja Liettuan osalta valtion sosiaalivakuutuslain mukaisia äitiys (isyys)etuuksia.

h) "Perhe-etuus" tarkoittaa Suomen osalta lapsilisää ja äitiysavustusta ja Liettuan osalta kaikkia valtion lapsiperheille tarkoitettuja etuuksia koskevan lain mukaisia etuuksia.

i) "Vakuutuskausi" tarkoittaa työskentely- tai yrittäjäkausia tai maksu- taikka asumiskausia sen mukaan kuin ne on määritelty tai tunnustettu vakuutuskausiksi siinä lainsäädännössä, jonka mukaisesti ne on täytetty tai niitä pidetään täytettyinä, tai muuta samantilaista kautta, jos se sopimuspuolen lainsäädännössä tunnustetaan vakuutuskauteen rinnastettavaksi.



j) "Tuleva aika" tarkoittaa eläketapahtuman ja eläkeiän välistä aikaa.

k) "Asuminen" tarkoittaa Suomen osalta, että henkilöllä on Suomessa varsinainen asunto ja koti ja että hän jatkuvasti pääasiallisesti oleskelee Suomessa ja Liettuan osalta, että henkilö asuu laillisesti Liettuan tasavallan alueella mukaan lukien vakinainen asuminen tai asuminen väliaikaisen oleskeluluvan perusteella.

l) "Työntekijä" tarkoittaa Suomen osalta henkilöä, joka on vakuutettu työeläkejärjestelmässä työntekijänä tai yrittäjänä, ja 20 artiklaa sovellettaessa henkilöä, joka on työntekijä tai yrittäjä työttömyysturvalain tarkoittamalla tavalla ja Liettuan osalta henkilöä, joka on vakuutettu työntekijänä tai yrittäjänä valtion sosiaalivakuutuseläkelain mukaisesti ja 20 artiklaa sovellettaessa henkilöä, joka on työntekijä tai yrittäjä työttömyysturvalain mukaisesti.

Sanat "henkilö työskentelee", "henkilö on yrittäjä" ja "työskentely" ymmärretään vastaavasti.

m) "Perheenjäsen" tarkoittaa Suomen osalta puolisoa ja alle 18-vuotiasta lasta sekä sellaista alle 25-vuotiasta lasta, joka päätoimisesti opiskelee tai on ammatillisessa koulutuksessa ja Liettuan osalta jokaista henkilöä, joka on määritelty tai tunnustettu perheenjäseneksi siinä lainsäädännössä, jonka mukaan etuudet myönnetään.

2. Muilla tässä sopimuksessa käytetyillä sanoilla ja ilmaisuilla on se merkitys, joka niille on annettu kysymyksessä olevan sopimuspuolen sovellettavassa lainsäädännössä.

3. Tässä sopimuksessa viittauksilla "artikklaan" tarkoitetaan tämän sopimuksen jotakin artiklaa ja viittauksilla "kappaleeseen" viittauksia sen artiklan kappaleeseen, jossa viittaus tehdään.

## 2 artikla

### *Sovellettava lainsäädäntö*

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimuspuolten lainsäädäntöön, joka koskee

A. Liettua osalta

a) valtion sosiaalivakuutuksen mukaista sairausvakuutusta ja vanhempainetuuksia

b) lakisääteisiä eläkkeitä

c) sosiaalieläkkeitä

d) tapaturma- ja ammattitautivakuutuslain mukaisia etuuksia

e) työttömyysetuuksia

f) perhe-etuuksia.

B. Suomen osalta

a) sairausvakuutusta lukuun ottamatta sairaanhoitokorvauksia

b) vanhempainetuuksia

c) työeläkejärjestelmää ja kansaneläkejärjestelmää

d) tapaturma- ja ammattitautivakuutusjärjestelmää

e) työttömyysturvalain mukaisia työttömyysetuuksia

f) perhe-etuuksia

g) työnantajan sosiaaliturvamaksua.

2. Jollei sopimuspuolten välillä toisin sovi, tätä sopimusta sovelletaan myös tulevaan lainsäädäntöön, jolla koonnetaan, korvataan, muutetaan tai täydennetään 1 kappaleessa mainittua lainsäädäntöä.

3. Sopimuksen voimaantulon yhteydessä toimivaltaiset viranomaiset antavat toisilleen ilmoituksen 1 kappaleessa mainittuja sosiaaliturvan aloja koskevasta lainsäädännöstään. Sen jälkeen toimivaltaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen kunkin vuoden helmikuun loppuun mennessä muutoksista, jotka johtuvat siihen mennessä voimaan tulleesta lainsäädännöstä.

4. Tätä sopimusta sovellettaessa ei oteta huomioon sopimuspuolten tekemiä kansainvälisiä sopimuksia tai sopimuspuolen sellaista lainsäädäntöä, joka johtuu kansainvälisen sopimuksen täytäntöönpanosta.

### 3 artikla

#### *Henkilöt, joihin sopimusta sovelletaan*

Jollei toisin määrätä, tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin 2 artiklassa tarkoitettun lainsäädännön piiriin kuuluviin tai kuuluneisiin henkilöihin sekä heidän perheenjäseniinsä ja edunsaajiinsa, jos nämä johtavat oikeutensa heistä.

### 4 artikla

#### *Yhdenvertainen kohtelu*

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, seuraavilla sopimuspuolen alueella asuvilla henkilöillä on samat sopimuspuolen lainsäädännön mukaiset oikeudet ja velvollisuudet kuin kyseisen sopimuspuolen omilla kansalaisilla:

- a) toisen sopimuspuolen kansalaiset
- b) pakolaiset, joita tarkoitetaan pakolaisten oikeusasemaa koskevassa 28 heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksessa ja 31 tammikuuta 1967 tehdystä siihen liittyvässä pöytäkirjassa
- c) valtiottomat henkilöt, joita tarkoitetaan valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevassa 28 syyskuuta 1954 tehdystä yleissopimuksessa
- d) perheenjäsenet ja edunsaajat, jotka johtavat oikeutensa a—c kohdassa mainituista henkilöistä.

### 5 artikla

#### *Etuuksien maksaminen ulkomaille*

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, eläkkeitä ja muita eläkejärjestelmistä myönnettyjä etuuksia samoin kuin eläkkeitä ja rahaetuuksia, jotka maksetaan työtapaturman tai ammattitaudin perusteella, ei saa vähentää, muuttaa, keskeyttää tai peruuttaa sen vuoksi, että kyseinen henkilö asuu toisen sopimuspuolen alueella.

2. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, edellisessä kappaleessa tarkoitetut eläkkeet ja rahaetuudet maksetaan kolmannen valtion alueella asuville toisen sopimuspuolen kansalaisille samoin edellytyksin kuin sopimuspuolen lainsäädännön mukaan kolmannen valtion alueella asuville tämän sopimuspuolen omille kansalaisille.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta Liettuan sosiaalieläkkeisiin eikä Suomen työttömyyseläkkeeseen, osa-aikaeläkkeeseen tai eläkkeensaajien asumistukeen.

## II OSA

### **Sovellettavaa lainsäädäntöä koskevat määräykset**

#### 6 artikla

##### *Pääsäännöt*

1. Jollei tässä sopimuksessa toisin määrätä, sopimuspuolen alueella työskentelevä henkilö kuuluu tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin riippumatta siitä, kumman sopimuspuolen alueella hän asuu. Muut henkilöt kuuluvat sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jos he asuvat tämän sopimuspuolen alueella.

2. Sopimuspuolen alueella asuvalla henkilöllä, joka työskentelee kummankin sopimuspuolen alueella, on oikeus asumisen perusteella myönnettäviin etuuksiin vain sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jossa hän asuu. Työskentelyyn perustuvat etuudet määräytyvät kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen ajankohdan, josta lukien henkilö on kuulunut tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, siten kuin 22 artiklassa tarkoitetussa toimeenpanosopimuksessa tarkemmin määrätään.

## 7 artikla

### *Poikkeukset*

1. Jos henkilö, joka on työsuhteessa työnantajaan, jonka kotipaikka on sopimuspuolen alueella, ja joka kuuluu tämän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, lähetetään toisen sopimuspuolen alueelle saman työnantajan tai työnantajaan sidoksissa olevan työnantajan työhön enintään kolmeksi vuodeksi, pysyy hän ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön piirissä ikään kuin hän asuisi ja työskentelisi sen sopimuspuolen alueella.

2. Kummankin sopimuspuolen alueella toimivan kuljetusyrityksen matkustava henkilökunta kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella yrityksellä on kotipaikka.

3. a) Aluksen miehistö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka lipua alus käyttää.

b) Jos sopimuspuolen lipun alla kulkeva alus annetaan vuokralle pääasiassa ilman miehistöä toisen sopimuspuolen alueella olevalle varustamolle, tämän kappaleen a kohdan määräys koskee vain henkilöä, joka on aluksen omistajan tai tämän käyttämän työnantajan palveluksessa. Varustamon tai sen käyttämän työnantajan palveluksessa oleva henkilö kuuluu sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka alueella on varustamon tai sen käyttämän työnantajan kotipaikka.

4. a) Sopimuspuolen diplomaattisen tai konsuliedustuston jäsenet kuuluvat lähettävän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin edellyttäen, että he ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia.

b) Sopimuspuolen diplomaattiedustuston hallinnolliseen ja tekniseen henkilökuntaan ja palveluskuntaan kuuluviin samoin kuin konsuliviranomaisen toimihenkilöihin ja palveluskuntaan kuuluviin sovelletaan 6 artiklan määräyksiä. He voivat kuitenkin valita kuulumisen sen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, jonka diplomaattisen tai konsuliedustuston palveluksessa he ovat, jos he ovat tämän sopimuspuolen kansalaisia. Valinta on

tehtävä kuuden kuukauden kuluessa siitä, kun tämä sopimus tulee voimaan tai kyseinen työskentely alkaa toisen sopimuspuolen alueella.

5. Virkamiehet ja sellaisina pidettävät kuuluvat lähettävän sopimuspuolen lainsäädännön piiriin.

## 8 artikla

### *Poikkeukset 6—7 artiklan määräyksiin*

1. Toimivaltaiset viranomaiset tai näiden valtuuttamat toimielimet voivat sopia poikkeuksista 6 ja 7 artiklan määräyksiin tiettyjen henkilöiden tai henkilöryhmien eduksi.

2. Jollei erityisestä syystä muuta johdu, poikkeuksista ei voida 7 artiklan 1 kappaleessa määrätty aika mukaan lukien sopia viittä vuotta pidemmäksi ajaksi.

## 9 artikla

### *6—8 artiklan soveltaminen perheenjäseniin*

1. 7 artiklan 1 kappaletta ja 4 kappaleen a kohtaa ja 5 kappaletta sekä 8 artiklaa sovellettaessa henkilön mukana seuraavat ja samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet, jotka eivät itse työskentele, kuuluvat saman sopimuspuolen lainsäädännön piiriin kuin kyseisen henkilö.

## 10 artikla

### *Vakuutusmaksut*

Työntekijää koskevat vakuutusmaksut maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin hän tämän sopimuksen mukaan kuuluu. Tähän työhön ja siitä saatuihin tuloihin liittyviä vakuutusmaksuja ei makseta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti.

### III OSA

#### **Eri etuusryhmiä koskevia erityismääräyksiä**

#### **Sairausetuudet ja vanhempainetuudet**

##### 11 artikla

##### *Vakuutus- ja etuuskausien huomioon ottaminen*

1. Kun määrätään oikeudesta sairaus- tai vanhempainetuuteen, otetaan tarvittaessa huomioon toisen sopimuspuolen alueella täytetyt vakuutuskaudet ja etuuskaudet, jos ne eivät ole päällekkäisiä.

2. Kun sovelletaan 1 kappaletta, edellytetään lisäksi, että henkilö on täyttänyt sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti vähintään neljän viikon vakuutuskauden välittömästi ennen tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen sairaus- tai vanhempainetuuskauden ensimmäistä päivää.

#### **Vanhuus-, työkyvyttömyys- ja perhe-eläkkeet**

##### 12 artikla

##### *Eläkkeiden myöntäminen*

Sopimuspuolten toimivaltaiset laitokset soveltavat oman maansa lainsäädäntöä, kun ne myöntävät eläkkeitä tämän sopimuksen perusteella.

##### 13 artikla

##### *Suomen kansaneläkejärjestelmää koskevat erityismääräykset*

1. 4 ja 5 artiklan estämättä oikeudesta kansaneläkelain ja perhe-eläkelain mukaiseen eläkkeeseen sekä niiden maksamisesta määrätään tämän artiklan määräysten mukaisesti.

2. Sopimuspuolen alueella asuvalla sopimuspuolen kansalaisella on oikeus

a) vanhuuseläkkeeseen, jos hän 16 vuotta täytettyään on asunut yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa

b) leskeneläkkeeseen, jos hän ja vainaja 16 vuotta täytettyään ovat asuneet yhtäjaksoisesti Suomessa vähintään kolmen vuoden ajan ja jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen ja asui kuollessaan sopimuspuolen alueella

c) lapseneläkkeeseen, jos vainaja oli sopimuspuolen kansalainen, joka 16 vuotta täytettyään oli asunut yhtäjaksoisesti vähintään kolmen vuoden ajan Suomessa ja joka asui kuollessaan sopimuspuolen alueella.

#### 14 artikla

##### *Suomen työeläkettä koskevat erityismääräykset*

1. Jos oikeus eläkkeeseen edellyttää vakuutuskausien täyttämistä, näihin kausiin tarvittaessa otetaan huomioon Liettuassa oman työn perusteella täytetyt vakuutuskaudet.

2. Oikeus tulevan ajan eläkkeeseen edellyttää, että henkilö on ollut eläketapahtumavuoden ja sitä välittömästi edeltäneiden kymmenen kalenterivuoden aikana vähintään 12 kalenterikuukautta Suomen työeläkelainsäädännön alaisessa työssä.

3. Jos henkilö ei täytä Suomen työeläkejärjestelmän viiden vuoden asumisaikavaatimusta, joka koskee oikeutta tulevan ajan eläkkeeseen, hänen oman työn perusteella täyttämänsä vakuutuskaudet Liettuassa otetaan huomioon, jos ne eivät ole päällekkäisiä.



## 15 artikla

### *Liettuan lakisääteistä eläkejärjestelmää koskevat erityismääräykset*

1. Jos oikeus eläkkeeseen edellyttää vakuutuskausien täyttämistä, Suomen lainsäädännön mukaiset työskentely- ja asumiskaudet otetaan tarvittaessa huomioon, jos ne eivät ole päällekkäisiä.

2. Liettuan toimivaltainen laitos laskee henkilön vakuutuksen perusteena olevien tulojen määrän pelkästään Liettuassa täytettyjen vakuutuskausien perusteella.

3. Jos henkilö ei täytä Liettuan lakisääteisen eläkejärjestelmän vähimmäisvakuutuskausivaatimusta, joka koskee oikeutta tulevan ajan eläkkeeseen, näihin kausiin otetaan tarvittaessa huomioon Suomen työeläkelainsäädännön perusteella täytetyt vakuutuskaudet, jos ne eivät ole päällekkäisiä.

## 16 artikla

### *Liettuan sosiaalieläkkeitä koskevat erityismääräykset*

Henkilöllä on oikeus sosiaalieläkkeeseen vain, jos hänellä on pysyvä oleskelulupa oleskella Liettuan tasavallassa.

## **Ammattitaudit ja työtapaturmat**

## 17 artikla

### *Ammattitaudit*

1. Silloin kun ammattitautiin sairastunut henkilö on molempien sopimuspuolten lainsäädännön mukaan harjoittanut toimintaa, joka on todennäköisesti aiheuttanut taudin, ne

etuudet, joita hän ja hänen jälkeensä jääneet voivat vaatia, maksetaan ainoastaan viimeisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, missä hän harjoitti toimintaa, joka on todennäköisesti aiheuttanut taudin.

2. Jos kuitenkin viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan oikeutta etuuksiin ei ole, kyseisen sopimuspuolen laitos siirtää hakemuksen ensiksi mainitun sopimuspuolen laitokselle, joka tutkii hakemuksen oman lainsäädäntönsä perusteella.

## 18 artikla

### *Työkyvyttömyysaste*

Jos sopimuspuolen lainsäädännössä nimenomaisesti tai epäsuorasti edellytetään, että aiemmat työtapaturmat ja ammattitaudit otetaan huomioon työkyvyttömyysastetta määriteltäessä, kyseisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos ottaa myös huomioon aiemmat työtapaturmat ja ammattitaudit, jotka ovat sattuneet henkilön kuullessa toisen sopimuspuolen lainsäädännön piiriin, ikään kuin olisi sovellettu ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädäntöä.

## 19 artikla

### *Ammattitaudin paheneminen*

Jos sellainen ammattitauti, josta henkilö on saanut tai saa etuutta sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, pahenee, sovelletaan seuraavia sääntöjä:

a) Jos asianomainen henkilö ei etuuksien saamisen aikana ole työskennellyt toisen sopimuspuolen lainsäädännön piirissä ammatissa, joka saattaisi aiheuttaa tai pahentaa kyseistä tautia, ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltainen laitos vastaa etuuksien kustannuksista soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottaen huomioon pahenemisen.

b) Jos asianomainen henkilö on etuuksien saamisen aikana harjoittanut sellaista toimintaa toisen sopimuspuolen lainsäädännön pii-

rissä, ensiksi mainitun sopimuspuolen toimivaltainen laitos vastaa etuuskustannuksista soveltamansa lainsäädännön mukaisesti ottamatta pahenemista huomioon. Toisen sopimuspuolen toimivaltainen laitos myöntää asianomaiselle henkilölle lisän, joka vastaa pahenemisen jälkeen maksettavan etuuden määrän ja sen etuuden määrän, jollaisena etuus olisi maksettu ennen pahenemista, välistä erotusta, soveltamansa lainsäädännön mukaisesti, niin kuin kyseinen tauti olisi syntynyt tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan.

## **Työttömyysturva**

### **20 artikla**

#### *Vakuutus- ja etuuskausien huomioon ottaminen*

1. Jos sopimuspuolen lainsäädännön mukaan oikeus etuuteen edellyttää vakuutus- tai työskentelykausien täyttämistä, toimivaltainen laitos ottaa tarvittaessa huomioon toisen sopimuspuolen alueella toisen sopimuspuolen vastaavan lainsäädännön mukaisesti täytetyt vakuutus- tai työskentelykaudet, jos ne eivät ole päällekkäisiä, ikään kuin ne olisi täytetty ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Sellainen työttömyysetuus, joka on maksettu toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti joltakin ajalta, otetaan huomioon maksun kestoa määrättäessä ikään kuin se olisi samalta ajalta ensiksi mainitun sopimuspuolen maksamaa työttömyysetuutta.

2. 1 kappaleen soveltaminen sopimuspuolen lainsäädäntöön edellyttää, että kyseinen henkilö on työskennellyt sopimuspuolen alueella vähintään neljä viikkoa välittömästi ennen hakemuksen jättämistä. 1 kappaletta sovelletaan kuitenkin myös silloin, kun työskentely on päättynyt neljää viikkoa aikaisemmin, jos se päättyi työntekijästä riippumattomista syistä ja oli tarkoitettu kestämaan kauemmin.

## **Perhe-etuudet**

### **21 artikla**

#### *Etuuksien maksaminen*

1. Suomen lapsilisät ja Liettuan perhe-etuudet maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka piiriin lapsi kuuluu kuukauden ensimmäisenä päivänä.

2. Jos 1 kappaleessa tarkoitettua etuutta tämän sopimuksen tai sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisen vuoksi ei maksettaisi kummankaan sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti tai sitä maksettaisiin kummankin sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, se maksetaan yksinomaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jossa lapsi tosiasiallisesti asuu.

3. Suomen äitiysavustus ja Liettuan synnytysavustus maksetaan sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka lainsäädännön piiriin äiti kuuluu lapsen syntyessä tai jonka piirissä ottovanhempi on lapseksiottamisen tapahtuessa.

## **IV OSA**

### **Muut määräykset**

#### **22 artikla**

#### *Toimeenpanosopimus ja tietojenvaihto*

##### *Toimivaltaiset viranomaiset*

a) sopivat tämän sopimuksen toimeenpanoa koskevasta menettelystä toimeenpanosopimuksella

b) vaihtavat tietoja soveltamista koskevista toimenpiteistä, joihin ne ovat ryhtyneet

c) vaihtavat tietoja lainsäädäntönsä muutoksista, jotka saattavat vaikuttaa sopimuksen soveltamiseen

d) nimeävät yhteyselimiä tämän sopimuk-

sen soveltamisen helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi.

### 23 artikla

#### *Hallinnollinen apu*

Tätä sopimusta sovellettaessa sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ja laitokset antavat toisilleen apua ikään kuin ne soveltaisivat omaa lainsäädäntöään. Hallinnollinen apu on maksutonta, jolleivät toimivaltaiset viranomaiset joidenkin kustannusten korvaamisesta toisin sovi.

### 24 artikla

#### *Tietosuoja*

Kun tätä sopimusta sovellettaessa toimitetaan sopimuspuolelta toiselle yksityishenkilöä koskevia tietoja, ovat kaikki tiedot luottamuksellisia ja niitä käytetään vain tämän sopimuksen ja sen soveltamisalaan kuuluvan lainsäädännön täytäntöönpanemiseksi.

### 25 artikla

#### *Veroista ja maksuista vapautuminen*

1. Jos sopimuspuolen lainsäädännössä on määrätty hakemusten ja asiakirjojen vapauttamisesta veroista, leimaveroista, oikeudenkäynti- tai rekisteröintimaksuista tai niiden alentamisesta silloin, kun kysymys on tämän sopimuspuolen lainsäädännön soveltamisesta, on se ulotettava koskemaan myös hakemuksia ja asiakirjoja, jotka annetaan toisen sopimuspuolen lainsäädännön tai tämän sopimuksen mukaan.

2. Tätä sopimusta sovellettaessa kysymykseen tulevat asiakirjat ja todistukset eivät tarvitse diplomaattisen tai konsuliviranomaisen vahvistamista.

## 26 artikla

### *Hakemusten jättäminen*

1. Sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle jätetyt hakemukset, ilmoitukset tai muutoksenhakukirjelmät katsotaan samanaikaisesti jätetyiksi myös toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle laitokselle.

2. Sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa etuutta koskevaa hakemusta pidetään hakemuksena, joka koskee toisen sopimuspuolen lainsäädännön perusteella maksettavaa vastaavaa etuutta, silloin kun asianomainen henkilö kuuden kuukauden kuluessa ensiksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaisen hakemuslomakkeen jättämisestä tekee toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista vastaavaa etuutta koskevan hakemuksen.

3. Kun lasketaan Suomen lainsäädännön perusteella maksettavaa korotusta eläkkeen tai muun etuuden viivästymisajalta, hakemus katsotaan viivästyskorotusta koskevaa lainsäädäntöä sovellettaessa jätetyksi silloin, kun se on saapunut tarpeellisine liitteineen toimivaltaiselle suomalaiselle laitokselle.

## 27 artikla

### *Päätösten täytäntöönpano*

1. Sopimuspuolen tuomioistuimen täytäntöönpanokelpoiset päätökset, samoin kuin sopimuspuolen laitosten tai viranomaisten sosiaalivakuutuksen vakuutusmaksuja ja muita vaatimuksia koskevat täytäntöönpanokelpoiset asiakirjat tunnustetaan toisen sopimuspuolen alueella.

2. Tunnustamisesta saa kieltäytyä vain, jos se on sen sopimuspuolen oikeusjärjestyksen vastaista, missä päätös tai asiakirja olisi tunnustettava ja pantava täytäntöön.

3. Täytäntöönpanomenettelyssä noudetaan sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jossa täytäntöönpano tapahtuu. Päätös tai asiakirja

on varustettava sen täytäntöönpanokelpoisuutta koskevalla todistuksella.

4. Sopimuspuolen laitoksen erääntyneitä vakuutusmaksuja koskevilla saatavilla on toisen sopimuspuolen täytäntöönpanossa sekä konkurssi- ja akordimenettelyssä sama etuoikeus kuin vastaavilla saatavilla tämän sopimuspuolen alueella.

## 28 artikla

### *Takaisinperintä*

1. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut etuudensaajalle etuutta enemmän kuin mihin tällä on oikeus, tämä laitos voi lainsäädäntönsä mukaisin edellytyksin ja rajoituksin pyytää toisen sopimuspuolen laitosta, joka maksaa etuuksia tälle etuudensaajalle, pidättämään liikaa maksetun määrän mainitulle etuudensaajalle maksamastaan määrästä.

2. Jos sopimuspuolen laitos on maksanut ennakkoa ajalta, jolta etuudensaajalla on oikeus saada vastaavaa etuutta toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, voi tämä laitos pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään ennakkoa vastaavan määrän siitä määrästä, jonka laitos maksaa etuudensaajalle samalta ajalta.

3. Jos henkilö on saanut sosiaalihuoltoetuutta sopimuspuolen alueella ajalta, jolta hänellä on oikeus saada toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisia etuuksia, voi sosiaalihuoltoa antanut laitos, jos tällä on oikeus takaisinmaksuun etuudensaajan etuudesta, pyytää toisen sopimuspuolen laitosta pidättämään sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän etuudesta, jonka viimeksi mainittu laitos maksaa tälle henkilölle.

4. Laitos pidättää edellisissä kappaleissa tarkoitettua liिकासuoritusta, ennakkoa tai sosiaalihuoltoetuutta vastaavan määrän soveltamansa lainsäädännön mukaisin edellytyksin ja rajoituksin. Laitos siirtää näin pidättämänsä summan vaatimuksen esittäneelle toisen sopimuspuolen laitokselle.

## 29 artikla

### *Soveltamisessa käytettävät kielet*

1. Sopimuspuolten viranomaiset, laitokset ja yhteyselimet voivat sopimusta soveltaessaan käyttää sopimuspuolten virallisia kieliä tai englannin kieltä, kuten toimeenpanosopimuksessa on määritelty.

2. Hakemuksia, todistuksia, valituksia tai muita asiakirjoja, jotka tämän sopimuksen soveltamiseksi jätetään sopimuspuolen viranomaiselle tai laitokselle, ei voida olla ottamatta vastaan sillä perustella, että ne on laadittu toisen sopimuspuolen virallisella kielellä tai englanniksi.

## 30 artikla

### *Valuutta ja maksutapa*

1. Tämän sopimuksen mukainen etuus voidaan maksaa sen sopimuspuolen vaihdettavassa valuutassa, jonka toimivaltainen laitos suorittaa maksun.

2. Jos jompikumpi sopimuspuoli ottaa käyttöön valuutan vaihtamista tai vientiä rajoittavia määräyksiä, molempien sopimuspuolten hallitusten on välittömästi ryhdyttävä tarpeellisiin toimenpiteisiin tämän sopimuksen perusteella maksettavien rahasummien siirron varmistamiseksi.

3. Jos sopimuspuolen alueella oleskeleva henkilö saa toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaista etuutta, se maksetaan jälkimmäisen sopimuspuolen toimivaltaisen laitoksen tarkoituksenmukaiseksi katsomalla tavalla.

## 31 artikla

### *Erimielisyyksien ratkaiseminen*

1. Sopimuksen tulkinnasta ja soveltamisesta syntyvät erimielisyydet ratkaistaan sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välisillä neuvotteluilla.



2. Jollei yhteisymmärrykseen päästä 1 kappaleessa mainitulla tavalla, sopimuspuoli voi alistaa erimielisyyden ratkaistavaksi välimiesoikeudessa, jonka kokoonpanosta ja menettelytapasäännöistä sopimuspuolet sopivat keskenään. Välimiesoikeuden päätökset ovat sitovia ja lopullisia.

## V OSA

### Siirtymä- ja loppumääräyksiä

#### 32 artikla

#### *Sopimuksen soveltaminen voimaantuloa edeltävältä ajalta*

1. Sopimus ei anna oikeutta etuuden saamiseen sen voimaantuloa edeltävältä ajalta.

2. Kun määrätään oikeudesta etuuksiin tämän sopimuksen perusteella, ennen sopimuksen voimaantuloa täytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon. Kun määrätään oikeudesta etuuksiin Suomessa asuville henkilöille Liettuan lainsäädännön mukaan, ennen 1 kesäkuuta 1991 entisen Neuvostoliiton alueella täytetyt vakuutuskaudet otetaan huomioon vain, jos henkilö on täyttänyt vakuutuskausia vähintään vähimmäismäärän, joka edellytetään Liettuan eläkkeen saamiseksi liettualaisten yritysten, toimistojen ja järjestöjen palveluksessa työskentelyn perusteella.

3. Sopimusta voidaan soveltaa myös ennen sen voimaantuloa sattuneisiin vakuustapahumiin.

4. Etuudet, jotka on myönnetty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa, voidaan hakemuksesta tarkistaa vastaamaan tämän sopimuksen määräyksiä. Tällainen tarkistaminen ei voi johtaa etuuksien vähenemiseen.

5. Jos henkilöllä asumisen perusteella on oikeus sopimuspuolen lainsäädännön mukaiseen eläkkeeseen ajalta ennen sopimuksen voimaantuloa ja jos hänellä on samalta ajalta

oikeus työskentelyyn perustuvaan eläkkeeseen toisen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, määrätään eläke vain viimeksi mainitun sopimuspuolen lainsäädännön mukaan ikään kuin hän olisi asunut sen alueella.

6. Kun sovelletaan 7 artiklan 1 kappaleen määräyksiä ennen sopimuksen voimaantuloa sopimuspuolen alueelle lähetettyyn työntekijään, katsotaan artiklan tarkoittaman työskentelyn alkavan sopimuksen voimaantulosta edellyttäen, että työntekijään on työskentelyn aikana sovellettu tämän sopimuspuolen kaikkia 2 artiklassa lueteltua sosiaaliturvalainsäädäntöä.

7. Jos sopimuspuolen laitos on ennen sopimuksen voimaantuloa tehnyt päätöksen sosiaaliturvalainsäädännön soveltamisesta edellisessä kappaleessa tarkoitettuun henkilöön, tämä henkilö kuuluu edelleen päätöksen mukaisesti sopimuspuolen lainsäädännön piiriin ilman toimeenpanosopimuksessa mainittua menettelyä, jos päätös on voimassa enintään kolme vuotta sopimuksen voimaantulosta.

### 33 artikla

#### *Sopimuksen voimassaolo ja irtisanominen*

1. Tämä sopimus on voimassa toistaiseksi.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa sanoa sopimuksen irti. Jos sopimus irtisanotaan, se lakkaa olemasta voimassa kuuden kuukauden kuluttua siitä, kun irtisanomisesta on diplomaattiteitse ilmoitettu toiselle sopimuspuolelle.

3. Jos tämä sopimus lakkaa olemasta voimassa, sopimuksen perusteella saadut oikeudet pysyvät edelleen voimassa.

### 34 artikla

#### *Voimaantulo*

Tämä sopimus tulee voimaan sitä kuukautta toisena seuraavan kuukauden ensimmäise-

nä päivänä, jolloin sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen diplomaattiteitse täyttäneensä valtiosäännössään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Helsingissä 12 päivänä syyskuuta 2000 kahtena alkuperäiskappaleena suomen, liettuan ja englannin kielellä, ja kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset. Jos tekstien tulkinnasta syntyy erimielisyyttä, sovelletaan englanninkielistä tekstiä.

Suomen tasavallan puolesta

*Maija Perho*

Liettuan tasavallan puolesta

*Irene Degutiene*

[ LITHUANIAN TEXT — TEXTE LITUANIEN ]

SUOMIJOS RESPUBLIKOS  
IR  
LIETUVOS RESPUBLIKOS

SUTARTIS

DĖL SOCIALINĖS APSAUGOS

Suomijos Respublikos Vyriausybė ir Lietuvos Respublikos Vyriausybė,  
siekdamos reglamentuoti abiejų valstybių santykius socialinės apsaugos srityje,  
s u s i t a r ė:

## I SKYRIUS

### BENDROSIOS NUOSTATOS

#### I straipsnis

##### Sąvokų apibrėžimai

1. Šioje Sutartyje:

- a) “Šalis” – Suomijos Respublika arba Lietuvos Respublika;
- b) “teisės aktai” – įstatymai ir kiti įstatyminiai dokumentai, susiję su Šalių socialinės apsaugos sistemomis, nurodytomis šios Sutarties 2 straipsnyje;
- c) “kompetentingoji institucija” – Suomijos Respublikoje: Socialinių reikalų ir sveikatos apsaugos ministerija; Lietuvos Respublikoje: Socialinės apsaugos ir darbo ministerija;
- d) “įstaiga” – valdžios institucija, tarnyba ar įstaiga, atsakinga už visų ar dalies kiekvienos Šalies teisės aktų taikymą;
- e) “kompetentingoji įstaiga” – įstaiga, kuri pagal galiojančius teisės aktus turi teisę skirti išmokas;
- f) “išmokos” – piniginiai mokėjimai arba kitos išmokos, mokamos pagal šios Sutarties 2 straipsnyje nurodytus teisės aktus, įskaitant pagal Šalies teisės aktus papildomai su tomis išmokomis mokamas priemokas, padidinimus ar priedus, jeigu šioje Sutartyje nenumatyta kitaip. 6 straipsnio 2 dalyje nurodytos darbine veikla grindžiamos išmokos Suomijos Respublikoje: ligos pašalpos ir išmokos tėvams, nustatomos pagal gaunamas pajamas, draudimo nuo nelaimingų atsitikimų darbe pašalpos ir nelaimingų atsitikimų darbe pensijos, taip pat pensijos ir kitos išmokos pagal Darbo pensijų sistemą ir bedarbio pašalpos; Lietuvos Respublikoje: ligos pašalpa, išmokos tėvams, išmokos pagal Valstybinių socialinio draudimo pensijų įstatymą, išmokos pagal Nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų socialinio draudimo įstatymą, bedarbio pašalpos;
- g) “išmokos tėvams” – Suomijos Respublikoje: motinystės, tėvystės pašalpos ir pašalpos tėvams pagal Ligos draudimo įstatymą; Lietuvos Respublikoje: motinystės (tėvystės) pašalpos pagal Valstybinio socialinio draudimo įstatymą;
- h) “išmokos šeimai” – Suomijos Respublikoje: pašalpos vaikams ir motinystės pašalpa; Lietuvos Respublikoje: pašalpos pagal Valstybinių pašalpų šeimoms, auginančioms vaikus, įstatymą
- i) “draudimo stažas” – samdomo darbo arba savarankiško darbo, socialinio draudimo įmokų mokėjimo arba gyvenimo laikotarpis, kuris draudimo stažu laikomas arba pripažįstamas remiantis teisės aktais, pagal kuriuos jis buvo įgytas arba yra laikomas įgytu, taip pat bet koks kitas panašus laikotarpis, kurį draudimo stažui prilygina galiojantys Šalies teisės aktai;

j) "būsimasis stažas" – laikotarpis tarp draudžiamojo įvykio ir pensinio amžiaus;

k) gyvenantis" – Suomijos Respublikoje: nuolatinis gyventojas, kurio pastovi gyvenamoji vieta yra Suomijos Respublika ir kuris dažniausiai būna šioje šalyje; Lietuvos Respublikoje: teisėtai Lietuvos Respublikos teritorijoje gyvenantis asmuo, įskaitant nuolatinį gyvenimą arba gyvenimą pagal laikino apsigyvenimo leidimą;

l) "dirbantis asmuo" – Suomijos Respublikoje - asmuo, kuris kaip samdomas asmuo arba savarankiškai dirbantis asmuo yra apdraustas pagal Darbo pensijų sistemą, o 20 straipsnyje – samdomas asmuo arba savarankiškai dirbantis asmuo pagal Bedarbio pašalpų įstatymą; Lietuvos Respublikoje: asmuo, kuris kaip samdomas asmuo arba savarankiškai dirbantis asmuo yra apdraustas pagal Valstybinių socialinio draudimo pensijų įstatymą, o 20 straipsnyje - samdomas asmuo arba savarankiškai dirbantis asmuo pagal Bedarbių rėmimo įstatymą; žodžiai "samdomas asmuo", "savarankiškai dirbantis asmuo" ir "darbas" aiškinami atitinkamai;

m) "šeimos narys" – Suomijos Respublikoje: sutuoktinis ir visi vaikai iki 18 metų amžiaus, taip pat vaikai iki 25 metų amžiaus, jeigu jie studijuoja dieniniame skyriuje arba yra profesinės mokyklos moksleiviai; Lietuvos Respublikoje: asmuo, šeimos nariu laikomas ar pripažįstamas pagal teisės aktus, kurių pagrindu mokamos išmokos.

2. Kiti šioje Sutartyje vartojami žodžiai ir sąvokos turi tokias reikšmes, kokias jie turi atitinkamos Šalies galiojančiuose teisės aktuose.

3. Visos šioje Sutartyje daromos nuorodos į "straipsnį" reiškia šios Sutarties straipsnį, o visos nuorodos į "dalį" yra nuorodos į straipsnio, kuriame daroma nuoroda, dalį.

## 2 straipsnis

### Teisės aktų taikymas

1. Ši Sutartis taikoma teisės aktams, reguliuojantiems:

A. Lietuvos Respublikoje:

- a) ligos draudimą ir išmokas tėvams pagal Valstybinio socialinio draudimo įstatymą;
- b) valstybines socialinio draudimo pensijas;
- c) šalpos (socialines) pensijas;
- d) pašalpas pagal Nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų socialinio draudimo įstatymą;
- e) bedarbio pašalpas;
- f) išmokas šeimoms.

B. Suomijos Respublikoje:

- a) ligos draudimą, išskyrus medicinos išlaidų gražinimą;
- b) išmokas tėvams;
- c) darbo pensijų sistemą ir Nacionalinių pensijų sistemą;
- d) nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų draudimo sistemą;
- e) bedarbio išmokas pagal Bedarbio pašalpų įstatymą;
- f) išmokas šeimoms;
- g) darbdavio socialinės apsaugos įmokas.

2. Jei Šalys nesusitaria kitaip, ši Sutartis taip pat taikoma teisės aktams, kodifikuojantiems, pakeičiantiems, pataisantiems ar papildantiems šio straipsnio 1 dalyje nurodytus teisės aktus.

3. Šiai Sutarčiai įsigaliojus, kompetentingosios institucijos praneša viena kitai apie 1 dalyje nurodytus savo teisės aktus socialinės apsaugos srityje. Po to kasmet iki vasario mėnesio pabaigos kompetentingosios institucijos praneša viena kitai apie iki to laiko įsigaliojusius savo atitinkamų teisės aktų pataisus.

4. Šalių sudarytos tarptautinės sutartys arba tie Šalių teisės aktai, kurie buvo priimti įgyvendinant tarptautines sutartis, šios Sutarties taikymui poveikio neturi.

3 straipsnis

Asmenys, kuriems taikoma ši Sutartis

Jei nenumatyta kitaip, ši Sutartis taikoma visiems asmenims, kuriems galioja arba galiojo šios Sutarties 2 straipsnyje nurodyti teisės aktai, taip pat tokių asmenų šeimos nariams ir maitintojo netekusiems asmenims, jeigu jie savo teises įgyja iš tų asmenų.

4 straipsnis

Vienodų sąlygų taikymas

Jei šioje Sutartyje nenumatyta kitaip, toliau išvardyti asmenys, kol gyvena Šalies teritorijoje, pagal Šalies teisės aktus turi tokias pat teises ir prievoles kaip ir šios Šalies piliečiai:

- a) kitos Šalies piliečiai;
- b) pabėgėliai pagal 1951 m. liepos 28 d. Konvencijos dėl pabėgėlių statuso ir šios konvencijos 1967 m. sausio 31 d. protokolo nuostatas;
- c) asmenys be pilietybės pagal 1954 m. rugsėjo 28 d. Konvencijos dėl asmenų be pilietybės statuso nuostatas;

d) a--c punktuose išvardytų asmenų šeimos nariai ir maitintojo netekę asmenys, kai tai yra susiję su iš tokių asmenų įgytomis teisėmis.

#### 5 straipsnis

##### Išmokų eksportas

1. Jei šioje Sutartyje nenumatyta kitaip, pensijos ir kitos išmokos pagal pensijų sistemas, taip pat pensijos bei išmokos pinigais, mokėtinos dėl nelaimingų atsitikimų darbe ir profesinių ligų, nėra sumažinamos, keičiamos, jų mokėjimas nesustabdomas ir nenutraukiamas dėl to, kad suinteresuotas asmuo gyvena kitos Šalies teritorijoje.

2. Jei šioje Sutartyje nenumatyta kitaip, trečiojoje valstybėje gyvenantiems kitos Šalies piliečiams ankstesnėje straipsnio dalyje nurodytos pensijos ir išmokos pinigais mokamos tokiais pat sąlygomis, kokiomis jos mokamos pirmosios Šalies piliečiams, gyvenantiems tos trečiosios valstybės teritorijoje.

3. Šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatos netaikomos Lietuvos Respublikos šalpos (socialinėms) pensijoms ir Suomijos Respublikos bedarbio pensijoms, ne viso darbo laiko pensijoms ar pensininkų namų pašalpoms.

## II SKYRIUS

### TEISĖS AKTŲ TAIKYMO NUOSTATOS

#### 6 straipsnis

##### Bendrosios taisyklės

1. Jei šioje Sutartyje nenumatyta kitaip, Šalies teritorijoje dirbančiam asmeniui tos Šalies teisės aktai taikomi nepriklausomai nuo to, kurios Šalies teritorijoje jis gyvena. Kitiems asmenims Šalies teisės aktai taikomi, jeigu jie gyvena tos Šalies teritorijoje.

2. Vienos Šalies teritorijoje gyvenantis asmuo, kuris dirba abiejų Šalių teritorijoje, į gyvenamąją vietą grindžiamas išmokas turi teisę tik pagal tos Šalies, kurios teritorijoje jis gyvena, teisės aktus. Darbine veikla grindžiamos išmokos skiriamos pagal abiejų Šalių teisės aktus.

3. Šalys viena kitai praneša datą, nuo kurios asmeniui pradedami taikyti tos Šalies teisės aktai, kaip išsamiau nurodyta 22 straipsnyje minimame administraciniame susitarime.

#### 7 straipsnis

##### Išimtyys

1. Jei samdomas asmuo, kurio darbdavio veiklos vieta yra įregistruota vienos Šalies teritorijoje ir kuriam yra taikomi tos Šalies teisės aktai, ne ilgiau kaip trejiems metams yra išsiunčiamas į kitos Šalies teritoriją dirbti tam pačiam ar susijusiam darbdaviui, jam ir toliau taikomi pirmosios Šalies teisės aktai, tartum jis gyventų ir dirbtų tos Šalies teritorijoje.



2. Transporto įmonės, kuri atlieka vežimus abiejų Šalių teritorijoje, darbuotojams taikomi tos Šalies, kurios teritorijoje yra įregistruota įmonės veiklos vieta, teisės aktai.

3. a) Laivų įgulų nariams taikomi tos Šalies, su kurios vėliava laivas plaukioja, teisės aktai.

b) Jei su Šalies vėliava plaukiojantis laivas be įgulos yra išnuomojamas kitos Šalies teritorijoje esančiai jūrų transporto įmonei, šios straipsnio dalies a punkto nuostatos taikomos tik asmenims, kurie pagal darbo sutartį dirba laivo savininkui arba savininko pasirinktam darbdaviui. Jūrų transporto įmonės arba tos įmonės pasirinkto darbdavio samdomiems asmenims taikomi tos Šalies, kurios teritorijoje yra įregistruota transporto įmonės arba jos pasirinkto darbdavio veiklos vieta, teisės aktai.

4. a) Šalies diplomatinė atstovybių ir konsulinių įstaigų nariams taikomi juos siunčiančios Šalies teisės aktai, jeigu jie yra tos Šalies piliečiai.

b) Šalies diplomatinė atstovybių administraciniams ir techniniams darbuotojams, aptarnaujančiajam personalui, taip pat konsuliniams darbuotojams ir konsulinių įstaigų aptarnaujančiajam personalui taikomos 6 straipsnio nuostatos. Tačiau jie gali pasirinkti teisės aktus tos Šalies, kurios diplomatinėse atstovybėse ar konsulinėse įstaigose dirba, jeigu yra šios Šalies piliečiai. Šis pasirinkimas padaromas per 6 mėnesius nuo šios Sutarties įsigaliojimo arba nuo darbo kitos Šalies teritorijoje pradžios.

5. Valstybės tarnautojams ir jiems prilygintiems asmenims taikomi siunčiančiosios Šalies teisės aktai.

#### 8 straipsnis

##### 6 ir 7 straipsnių išimtis

1. Kompetentingosios institucijos ar jų įgaliosos įstaigos tarpusavio susitarimu gali tam tikriems asmenims ar asmenų kategorijoms padaryti 6 ir 7 straipsnių nuostatų taikymo išimtis.

2. Jei nėra ypatingų priežasčių daryti kitaip, išimtis negali būti daromos ilgiau nei penkeriems metams, įskaitant 7 straipsnio 1 dalyje nustatytą laikotarpį.

#### 9 straipsnis

##### 6 ir 8 straipsnių taikymas šeimos nariams

Taikant 7 straipsnio 1 dalies, 4 dalies a punkto ir 5 dalies, taip pat 8 straipsnio nuostatas, asmenį lydintiems ir kartu su juo gyvenantiems nedirbantiems šeimos nariams taikomi tos pačios Šalies teisės aktai kaip ir suinteresuotam asmeniui.

10 straipsnis

Draudimo įmokos

Dirbantis asmuo draudimo įmokas moka pagal tos Šalies, kurios teisės aktai pagal šią Sutartį jam galioja, teisės aktus. Draudimo įmokos, susijusios su darbu ir iš jo gaunamomis pajamomis, pagal kitos Šalies teisės aktus nemokamos.

III SKYRIUS

SPECIALIOS NUOSTATOS DĖL ĮVAIRIŲ KATEGORIJŲ IŠMOKŲ

LIGOS IŠMOKOS IR IŠMOKOS TĖVAMS

11 straipsnis

Atsižvelgimas į draudimo stažą ir suteikiančius teisę į išmokas laikotarpius

1. Nustatant teisę į ligos išmokas ar išmokas tėvams, prirėikus atsižvelgiama į draudimo stažą ir teisę į išmokas suteikiančius laikotarpius kitos Šalies teritorijoje, tačiau tik tada, kai jie nesutampa.

2. Įgyvendinant šio straipsnio 1 dalį, dar reikalinga, kad asmuo pagal Šalies teisės aktus iki ligos išmokų ar išmokų tėvams laikotarpio pirmosios dienos būtų įgijęs ne mažesnę kaip 4 savaitių draudimo stažą pagal šios Šalies teisės aktus.

SENATVĖS, INVALIDUMO IR MAITINTOJO NETEKTIES PENSIJOS

12 straipsnis

Pensijų skyrimas

Pagal šią Sutartį skirdamos pensijas, Šalių kompetentingosios įstaigos taiko savo atitinkamus teisės aktus.

13 straipsnis

Specialios nuostatos, taikomos Suomijos Respublikos nacionalinių pensijų sistemai

1. Nepaisant 4 ir 5 straipsnių, teisė į išmokas ir jų mokėjimas pagal atitinkamus nacionalinių pensijų ir bendrųjų maitintojo netekties pensijų teisės aktus yra nustatoma pagal šį straipsnį.

2. Šalies pilietis, gyvenantis Šalies teritorijoje, turi teisę gauti:

a) senatvės pensiją, jeigu po to, kai jam sukako šešiolika metų, ne trumpiau kaip trejus metus be pertraukos gyveno Suomijos Respublikoje;

b) našlės arba našlio pensija, jeigu jis ir miręs asmuo po to, kai jam sukako šešiolika metų, ne trumpiau kaip trejus metus be pertraukos gyveno Suomijos Respublikoje, o mirusysis buvo Šalies pilietis ir tuo metu, kai mirė, gyveno Šalies teritorijoje;

c) našlaičio pensija, jeigu miręs asmuo buvo Šalies pilietis, ne trumpiau kaip trejus metus be pertraukos gyvenęs Suomijos Respublikoje po to, kai jam sukako šešiolika metų, tuo metu, kai mirė, gyveno Šalies teritorijoje.

#### 14 straipsnis

##### Specialios nuostatos, taikomos Suomijos Respublikos darbo pensijų sistemai

1. Jei teisė į pensiją įgyjama pagal draudimo stažą, prireikus atsižvelgiama į asmens darbinę veiklą Lietuvoje įgytą draudimo stažą.

2. Kad įgytų teisę į būsimuoju stažu grindžiamą pensiją, asmeniui ne mažiau kaip dvylika kalendorinių mėnesių per laikotarpį, susidedantį iš draudžiamąjį įvykio metų ir 10 kalendorinių metų iki jų, turi būti galiojusi Suomijos Respublikos darbo pensijų sistema.

3. Jei asmuo neatitinka Suomijos Respublikos darbo pensijas reglamentuojančių teisės aktų reikalavimo, pagal kurį, kad įgytų teisę į būsimuoju stažu grindžiamą pensiją, jis turi būti išgyvenęs penkerius metus Suomijos Respublikoje, tai atsižvelgiama į Lietuvos Respublikoje jo darbinę veiklą įgytą stažą, tačiau tik tada, kai šis stažas nesutampa pagal laiką.

#### 15 straipsnis

##### Specialios nuostatos, taikomos Lietuvos Respublikos valstybinių socialinio draudimo pensijų sistemai

1. Jei teisė į pensiją įgyjama remiantis draudimo stažu, tai prireikus atsižvelgiama į pagal Suomijos Respublikos teisės aktus įgytą darbo stažą ir gyvenimo Suomijos Respublikos laikotarpius, jeigu jie nesutampa pagal laiką.

2. Lietuvos Respublikos kompetentingoji įstaiga asmens draudžiamųjų pajamų koeficientą apskaičiuoja tik iš draudimo stažo, įgyto pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus.

3. Kai asmuo neturi minimalaus draudimo stažo teisei į būsimąjį stažą įgyti pagal Lietuvos Respublikos valstybinių socialinio draudimo pensijų teisės aktus, tai atsižvelgiama į jo stažą, įgytą pagal Suomijos Respublikos darbo pensijų teisės aktus, jeigu jis nesutampa pagal laiką.

#### 16 straipsnis

##### Specialios nuostatos, taikomos Lietuvos Respublikos šalpos (socialinėms) pensijoms

Asmeniui šalpos (socialinė) pensija skiriama tik tada, kai jis turi leidimą nuolat gyventi Lietuvos Respublikoje.

## NELAIMINGI ATSTITIKIMAI DARBE IR PROFESINĖS LIGOS

### 17 straipsnis

#### Profesinės ligos

1. Kai profesinė liga susirgęs asmuo pagal abiejų Šalių teisės aktus dirbo darba, galėjusį sukelti šią ligą, tai išmokos, kurių jis ar maitintojo netekęs asmuo gali reikalauti, mokamos tik pagal paskutinės Šalies, kurioje jis vertėsi šią ligą sukelti galėjusia veikla, teisės aktus.

2. Tačiau jeigu pagal paskutinės Šalies teisės aktus teisė į išmokas neįgyjama, tai šios Šalies įstaiga reikalavimą perduoda pirmosios Šalies įstaigai, kuri tokį atvejį išnagrinėja savo teisės aktų nustatyta tvarka.

### 18 straipsnis

#### Netekto darbingumo laipsnis

Jei pagal vienos Šalies teisės aktus tiesiogiai ar netiesiogiai numatyta, kad nustatant netekto darbingumo laipsnį turi būti atsižvelgiama į ankstesnius nelaimingus atsitikimus darbe ar profesines ligas, šios Šalies kompetentingoji įstaiga į ankstesnius nelaimingus atsitikimus darbe ar profesines ligas, patirtus tuo metu, kai asmeniui galiojo kitos Šalies teisės aktai, taip pat atsižvelgia, tartum buvo taikomi pirmosios Šalies teisės aktai.

### 19 straipsnis

#### Profesinės ligos pasunkėjimas

Jei asmens, kuris pagal vienos Šalies teisės aktus dėl profesinės ligos gavo ar gauna išmoką, sveikata pablogėja, taikomos šios taisyklės:

a) jei suinteresuotas asmuo išmokos mokėjimo laikotarpiu nesivertė veikla pagal kitos Šalies teisės aktus, galėjusia sukelti profesinę ligą arba ją paūminti, pirmosios Šalies kompetentingoji įstaiga, atsižvelgdama į sveikatos pablogėjimą, pagal savo administruojamus teisės aktus padengia išmokų išlaidas;

b) jei suinteresuotas asmuo išmokos mokėjimo laikotarpiu vertėsi tokia veikla pagal kitos Šalies teisės aktus, pirmosios Šalies kompetentingoji įstaiga pagal savo administruojamų teisės aktų nuostatas padengia išmokų išlaidas, neatsižvelgdama į sveikatos pablogėjimą. Antrosios Šalies kompetentingoji įstaiga suinteresuotam asmeniui moka tokio dydžio priedą, kuris yra lygus skirtumui tarp pablogėjus sveikatai mokėtinų išmokų ir išmokų, kurias pagal jos administruojamus teisės aktus būtų reikėję mokėti iki sveikatos pablogėjimo, tartum ši liga būtų įgyta pagal šios Šalies teisės aktus.

## BEDARBIO IŠMOKOS

### 20 straipsnis

Atsižvelgimas į draudimo stažą ir laikotarpius, suteikiančius teisę į išmokas

1. Kai pagal Šalies teisės aktus teisė į išmoką priklauso nuo igyto draudimo ar darbo stažo, kompetentingoji įstaiga prirėikus atsižvelgia į draudimo ar darbo stažą, igytą pagal kitos Šalies atitinkamus teisės aktus, jeigu jis nesutampa pagal laiką, tartum jis būtų igytas pagal pirmosios Šalies teisės aktus. Nustatant išmokų mokėjimo trukmę, bedarbio išmokos, pagal Šalies teisės aktus išmokėtos už bet kurį laikotarpį, prilyginamos pirmosios Šalies už tą patį laikotarpį išmokėtoms bedarbio išmokoms.

2. Kad būtų galima pagal Šalies teisės aktus taikyti šio straipsnio 1 dalį, suinteresuotas asmuo prieš pat pateikdamas prašymą turi būti ne mažiau kaip 4 savaites dirbęs tos Šalies teritorijoje. Tačiau šio straipsnio 1 dalis taikoma netgi tada, kai asmens darbinė veikla nutrūko nepasibaigus 4 savaičių terminui, jeigu ji buvo nutraukta ne dėl dirbančio asmens kaltės ir buvo numatyta ilgesniam laikotarpiui.

## IŠMOKOS ŠEIMOMS

### 21 straipsnis

Išmokų mokėjimas

1. Suomijos Respublikos pašalpos vaikams ir Lietuvos Respublikos išmokos šeimoms mokamos pagal tos Šalies, kurios teisės aktai vaikui galioja mėnesio pirmąją dieną, teisės aktus.

2. Jei šio straipsnio 1 dalyje nurodyta išmoka taikant šią Sutartį ar Šalies teisės aktus nebūtų mokama nė pagal vienos Šalies teisės aktus arba ji būtų mokama pagal abiejų Šalių teisės aktus, tai ji mokama tik pagal tos Šalies, kurioje vaikas gyvena *de facto*, teisės aktus.

3. Suomijos Respublikos motinystės pašalpa ir Lietuvos Respublikos gimdymo pašalpa mokama pagal tos Šalies, kurios teisės aktai motinai taikomi vaiko gimimo metu arba kurios teisės aktai taikomi įtėviams įvaikinimo metu, teisės aktus.

## IV SKYRIUS

### KITOS NUOSTATOS

### 22 straipsnis

Administracinis susitarimas ir keitimasis informacija

Kompetentingosios institucijos:

- a) susitaria dėl šios Sutarties įgyvendinimo administraciniu susitarimu tvarkos;
- b) keičiasi informacija apie priemones, kurių buvo imtasi įgyvendinant šią Sutartį.

c) keičiasi informacija apie visus savo atitinkamų teisės aktų pakeitimus, kurie gali turėti įtakos taikant šią Sutartį;

d) paskiria susižinojimo tarnybas, kad palengvintų ir paspartintų šios Sutarties įgyvendinimą.

#### 23 straipsnis

##### Administracinė pagalba

Šalių kompetentingosios institucijos ir įstaigos padeda viena kitai įgyvendinti šią Sutartį taip, tartum jos įgyvendintų savus teisės aktus. Ši administracinė pagalba yra nemokama, nebent kompetentingosios institucijos susitaria dėl tam tikrų išlaidų kompensavimo.

#### 24 straipsnis

##### Duomenų apsauga

Visi su privačiu asmeniu susiję duomenys, kuriuos, taikydamos šią Sutartį, viena Šalis pateikia kitai, yra konfidencialūs ir gali būti naudojami tikslai įgyvendinant šią Sutartį ir teisės aktus, kuriems ši Sutartis taikoma.

#### 25 straipsnis

##### Atleidimas nuo mokesčių ir rinkliavų

1. Kai pagal vienos Šalies teisės aktus prašymai ar dokumentai yra visiškai ar iš dalies atleidžiami nuo mokesčių, žyminio mokesčio, teismo išlaidų ar registracijos mokesčio, su šios Šalies teisės aktų taikymu susijusiais atvejais tai galioja ir pagal kitos Šalies teisės aktus arba pagal šią Sutartį pateikiamiems prašymams ir dokumentams.

2. Pagal šią Sutartį pateikiamų dokumentų ir pažymėjimų autentiškumo diplomatinėse ar konsulinėse įstaigose tvirtinti nereikia.

#### 26 straipsnis

##### Prašymų pateikimas

1. Vienos Šalies kompetentingajai įstaigai pateikti prašymai, pranešimai ir skundai laikomi tą pačią dieną pateiktais ir kitos Šalies kompetentingajai įstaigai.

2. Prašymas gauti išmoką, skiriamą pagal vienos Šalies teisės aktus, yra prilyginamas prašymui gauti atitinkamą išmoką, skiriamą pagal kitos Šalies teisės aktus, jeigu suinteresuotas asmuo per 6 mėnesius nuo prašymo formos pateikimo pagal pirmosios Šalies teisės aktus pateikia prašymą gauti atitinkamą išmoką pagal antrosios Šalies teisės aktus.

3. Kai pagal Suomijos Respublikos teisės aktus dėl vėlavimo išnagrinėti prašymą gauti pensiją ar kitą išmoką mokama papildoma suma, tai, kad būtų taikomos teisės aktų, susijusių su tokia papildoma suma, nuostatos, prašymas laikomas pateiktu tą dieną, kai jį su visais reikalingais priedais gavo Suomijos Respublikos kompetentingoji įstaiga.

27 straipsnis

Sprendimų vykdymas

1. Vienos Šalies teismo priimti vykdytini sprendimai, taip pat vienos Šalies institucijos ar įstaigos priimti vykdytini dokumentai dėl socialinio draudimo įmokų ir kitų reikalavimų yra pripažįstami kitos Šalies teritorijoje.

2. Atsisakymas pripažinti galimas tik jeigu pripažinimas prieštarautų Šalies, kurioje siekiama pripažinimo ir vykdymo, teisės principams.

3. Vykdyimo procedūra turi būti suderinta su Šalies, kurioje ji galioja, teisės aktais. Prie sprendimo ar dokumento pridedama pažyma, kurioje nurodoma vykdymo tvarka.

4. Reikalavimai dėl kitos Šalies įstaigai laiku nesumokėtų draudimo įmokų bet kurios vykdymo ar bankroto procedūros arba priverstinio suregulavimo metu Šalies teritorijoje yra tenkinami tokia pat tvarka kaip ir kiti lygiaverčiai tos Šalies teritorijoje pareikšti reikalavimai.

28 straipsnis

Pretenzijų išieškojimas

1. Jei Šalies įstaiga išmokos gavėjui sumokėjo sumą, viršijančią tą, į kurią gavėjas turi teisę, tai ši įstaiga, paisydama galiojančių teisės aktų taikymo srities ir terminų, gali pateikti kitos Šalies įstaigai reikalavimą, kad suma, lygi permokėtai sumai, būtų atskaityta iš bet kurios šios įstaigos išmokos gavėjui mokėtinos sumos.

2. Jei Šalies įstaiga išmokėjo avansą už laikotarpį, už kurį išmokos gavėjas turėjo teisę į išmoką pagal kitos Šalies teisės aktus, tai ši įstaiga iš kitos Šalies įstaigos gali pareikalauti, kad suma, lygi gavėjui avansu išmokėtai išmokos sumai, būtų atskaityta iš tos įstaigos už tą patį laikotarpį išmokos gavėjui mokėtinų išmokų.

3. Jei Šalies teritorijoje buvo išmokėta socialinės paramos pašalpa jos gavėjui už tą patį laikotarpį, už kurį jis turėjo teisę į išmokas pagal kitos Šalies teisės aktus, tai įstaiga, kuri skyrė socialinės paramos pašalpą, paisydama savo galiojančių teisės aktų taikymo srities ir terminų, gali, jei turi teisę, pateikti išmokas reikalavimą išieškoti.

4. Įstaiga, paisydama galiojančių teisės aktų taikymo srities ir terminų, atskaito sumą, lygią ankstesnėse dalyse nurodytai permokėtai sumai, išmokėtam avansui ar socialinės paramos pašalpai. Atskaitytas sumas įstaiga perveda kitos Šalies reikalavimą pateikusiai įstaigai.

29 straipsnis

Kalbų vartojimas

1. Taikydamos šią Sutartį, Šalių kompetentingosios institucijos, įstaigos ir susižinojimo tarnybos gali vartoti oficialias Šalių kalbas arba anglų kalbą, kaip nurodyta administraciniam susitarime.

2. Vienos Šalies valdžios institucija ar įstaiga negali prašymų, pažymų, skundų ar kitų dokumentų, kurie pateikiami taikant šią Sutartį, nepriimti dėl to, kad jie parašyti kitos Šalies oficialia kalba ar anglų kalba.

### 30 straipsnis

#### Valiuta ir mokėjimo būdai

1. Visi pagal šią Sutartį skiriamų išmokų mokėjimai gali būti atliekami Šalies, kurios kompetentingoji įstaiga moka, konvertuojama valiuta.

2. Jei viena ar kita Šalis nustato taisykles, kuriomis siekiama apriboti valiutų keitimą ar eksportą, abiejų Šalių vyriausybės nedelsdamos imasi reikalingų priemonių užtikrinti pagal šią Sutartį mokėtinų sumų pervedimą.

3. Kai asmuo vienos Šalies teritorijoje gauna išmokas pagal kitos Šalies teisės aktus, tos Šalies kompetentingoji įstaiga jas moka bet kuriuo jai priimtiniu būdu.

### 31 straipsnis

#### Ginčų sprendimas

1. Kiekvieną tarp Šalių iškilusį ginčą dėl šios Sutarties aiškinimo ar taikymo konsultuodamosi sprendžia kompetentingosios institucijos.

2. Jei pagal šio straipsnio 1 dalį susitarimo nepasiekama, Šalis gali pateikti ginčą arbitražo teismui, dėl kurio sudėties ir tvarkos Šalys susitaria. Arbitražo teismo sprendimai yra privalomi ir galutiniai.

## V SKYRIUS

### PEREINAMOJO LAIKOTARPIO IR BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

### 32 straipsnis

#### Šios Sutarties taikymas laikotarpiams iki jos įsigaliojimo

1. Ši Sutartis nesuteikia teisių į išmokas už laikotarpį iki jos įsigaliojimo.

2. Nustatant teisę į išmokas pagal šią Sutartį, atsižvelgiama į draudimo stažą, įgytą iki šios Sutarties įsigaliojimo. Nustatant teisę į išmokas pagal Lietuvos Respublikos teisės aktus asmenims, gyvenantiems Suomijos Respublikos teritorijoje, draudimo stažas, įgytas iki 1991 m. birželio 1 d. buvusios TSRS teritorijoje, įskaitomas tik tada, kai asmuo, dirbdamas Lietuvos įmonėse, įstaigose ir organizacijose, yra įgijęs ne mažesnę kaip minimalų valstybinio socialinio draudimo pensijų stažą, reikalingą Lietuvos pensijai gauti.

3. Ši Sutartis gali būti taikoma net tiems draudžiamiesiems įvykiams, kurie įvyko iki šios Sutarties įsigaliojimo.



4. Iki šios Sutarties įsigaliojimo paskirtos išmokos gavėjo prašymu gali būti perskaičiuojamos pagal šios Sutarties nuostatas. Dėl tokio perskaičiavimo išmokos dydis negali sumažėti.

5. Jei asmuo pagal vienos Šalies teisės aktus už laikotarpį iki šios Sutarties įsigaliojimo turi įgijęs teisę į išmoką gyvenamosios vietos pagrindu ir pagal kitos Šalies teisės aktus už tą patį laikotarpį turi įgijęs teisę darbinės veiklos pagrindu, tai pensija jam skiriama tikrai pagal antrosios Šalies teisės aktus, tartum jis būtų buvęs nuolatinis tos Šalies gyventojas.

6. Jei 7 straipsnio 1 dalies nuostatos taikomos asmeniui, iki šios Sutarties įsigaliojimo išsiųstam dirbti į Šalies teritoriją, tai minėtose nuostatose nurodytos darbinės veiklos pradžia pradedama skaičiuoti nuo šios Sutarties įsigaliojimo datos, jeigu asmeniui darbinės veiklos laikotarpiu buvo taikomos visos socialinę apsaugą reglamentuojančių tos Šalies teisės aktų sritys.

7. Jei Šalies įstaiga iki šios Sutarties įsigaliojimo priėmė sprendimą dėl socialinės apsaugos teisės aktų taikymo ankstesnėje dalyje nurodytam asmeniui, tai tam asmeniui, vadovaujantis minėtu sprendimu, tos Šalies teisės aktai toliau taikomi, nesilaikant administracinio susitarimu nustatytos tvarkos, jeigu sprendimas negalios ilgiau nei 3 metus nuo šios Sutarties įsigaliojimo.

### 33 straipsnis

#### Sutarties galiojimas ir denonsavimas

1. Ši Sutartis galioja neribotą laiką.
2. Kiekviena Šalis gali bet kada denonsuoti šią Sutartį. Denonsavimas įsigalioja praėjus 6 mėnesiams nuo tos dienos, kai diplomatiniais kanalais apie tai pranešama kitai Šaliai.
3. Jei ši Sutartis nutraukiama, visos pagal šią Sutartį įgytos teisės į išmokas išlieka.

### 34 straipsnis

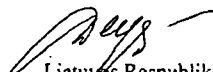
#### Įsigaliojimas

Ši Sutartis įsigalioja antro mėnesio pirmąją dieną skaičiuojant nuo to mėnesio, kai Šalys viena kitai praneša, kad įvykdė šiai Sutarčiai įsigaliojimo būtinus konstitucinius reikalavimus.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys pasirašė šią Sutartį.

Sudaryta 2000 m. rugsėjo 12 d. Helsinkyje, dviem egzemplioriais, kurių tekstai suomių, lietuvių ir anglų kalbomis turi vienodą teisinę galią. Iškilus aiškinimo skirtumams, pirmenybę turi tekstas anglų kalba.

  
Suomijos Respublikos  
Vyriausybės vardu

  
Lietuvos Respublikos  
Vyriausybės vardu

[TRANSLATION - TRADUCTION]

## ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République de Lituanie,

Désireux de développer leur étroite coopération dans le domaine de la sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

### TITRE I. Dispositions générales

#### *Article premier. Définitions*

1. Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme "Partie" désigne la République de Lituanie ou la République de Finlande;
- b) Le terme "législation" désigne les lois et toutes autres ordonnances s'appliquant aux régimes de sécurité sociale des Parties visées à l'article 2 du présent Accord;
- c) Le terme "autorité compétente" désigne, en ce qui concerne la République de Lituanie, le Ministère de la sécurité sociale et du travail et, en ce qui concerne la République de Finlande, le Ministère des affaires sociales et de la santé;
- d) Le terme "institution" désigne l'autorité, l'organisme ou l'institution chargés d'appliquer la législation de chaque Partie;
- e) Le terme "institution compétente" désigne l'institution chargée de fournir des prestations en vertu de la législation applicable;
- f) Le terme "prestation" désigne tout paiement en espèces ou toute autre prestation en vertu de la législation, comme prévu à l'article 2 du présent Accord, y compris tout montant additionnel, augmentation ou supplément payable en sus de ladite prestation en vertu de la législation d'une Partie, sauf indication contraire spécifiée dans le présent Accord. Les prestations au titre d'un emploi visées au paragraphe 2 de l'article 6 sont, en ce qui concerne la Lituanie, les indemnités de maladie, les prestations parentales, les prestations au titre de la loi nationale sur les pensions relevant des assurances sociales, les prestations au titre de la loi sur les assurances contre les accidents du travail et les maladies professionnelles et les prestations de chômage et, en ce qui concerne la Finlande, les indemnités de maladie et les prestations parentales fondées sur le salaire, les prestations au titre de l'assurance contre les accidents de travail et les pensions payées à la suite d'accidents de travail ainsi que les pensions et autres prestations en vertu du régime de pension des salariés et des prestations de chômage;
- g) Le terme "prestations parentales" désigne, en ce qui concerne la Lituanie, les allocations de maternité (paternité) prévues par la loi sur l'assurance sociale et, en ce qui concerne la République de Finlande, les allocations de maternité, paternité et parentales prévues par la loi sur l'assurance maladie;

h) Le terme "allocations familiales" désigne, en ce qui concerne la Lituanie, toutes les prestations en vertu de la loi sur les prestations de l'État pour les familles qui ont la garde d'enfants et, en ce qui concerne la Finlande, les allocations pour enfants à charge et les allocations de maternité;

i) Le terme "période d'assurance" désigne les périodes d'emploi ou d'emploi indépendant, de cotisations ou de résidence définies ou admises comme périodes d'assurance par la législation en vertu de laquelle elles ont été accomplies ou censées avoir été accomplies, et les périodes qui y sont assimilées et reconnues par la législation d'une Partie comme équivalant à une période d'assurance;

j) Le terme "période future" désigne la période entre l'éventualité et l'âge de la retraite;

k) Le terme "résident" désigne, en ce qui concerne la Lituanie, toute personne qui a un statut de résident permanent sur le territoire de la République de Lituanie, y compris toute personne détenant un permis de résidence permanent ou temporaire l'autorisant à séjourner sur le territoire et, en ce qui concerne la Finlande, toute personne qui a un statut de résident permanent et dont le lieu de résidence est en Finlande et qui séjourne principalement en Finlande;

l) L'expression "travailleur salarié" désigne, en ce qui concerne la Lituanie, toute personne considérée comme exerçant une activité salariée ou un emploi indépendant en vertu de la législation sur les pensions relevant des assurances sociales et, aux fins de l'article 20, toute personne qui est considérée comme exerçant une activité salariée ou un emploi indépendant au sens de la loi sur les allocations de chômage et, en ce qui concerne la République de Finlande, toute personne considérée comme exerçant une activité salariée ou un emploi indépendant en vertu de la législation concernant le régime de retraite des salariés et, aux fins de l'article 20, une personne qui exerce une activité régie par la loi sur les allocations de chômage;

Les expressions "personne exerçant une activité salariée", "personne exerçant un emploi indépendant" et "emploi" doivent être interprétées selon le cas;

m) L'expression "membre de la famille" désigne, en ce qui concerne la Lituanie, toute personne définie ou reconnue en tant que membre de la famille en vertu de la loi aux termes de laquelle les prestations sont versées et, en ce qui concerne la Finlande, le conjoint et les enfants de moins de 18 ans, ainsi que les enfants de moins de 25 ans qui font des études à temps complet ou qui reçoivent une formation professionnelle.

2. Tous les autres termes et expressions utilisés dans le présent Accord ont le sens qui leur est attribué respectivement par la législation en vigueur des Parties.

3. Toute référence dans le présent Accord à un "article" désigne un article du présent Accord, et toute référence à un "paragraphe" désigne un paragraphe de l'article dans lequel la référence est faite.

## *Article 2. Législation applicable*

1. Le présent Accord s'applique à la législation en vigueur régissant :

A. En ce qui concerne la Lituanie :

- a) L'assurance maladie et les prestations parentales en vertu de l'assurance sociale d'État;
- b) Le régime des pensions d'État;
- c) Les pensions de sécurité sociale;
- d) Les prestations en vertu de la loi sur la sécurité sociale sur les accidents de travail et les maladies professionnelles;
- e) Les allocations de chômage;
- f) Les allocations familiales;

B. En ce qui concerne la Finlande :

- a) L'assurance maladie, à l'exclusion des remboursements de frais médicaux;
- b) Les prestations parentales;
- c) Le régime des pensions des salariés et la Caisse nationale des retraites;
- d) Le régime d'assurance accident et maladies professionnelles;
- e) Les prestations de chômage en vertu de la loi sur les allocations de chômage;
- f) Les allocations familiales;
- g) Les contributions de l'employeur à la sécurité sociale.

2. À moins que les Parties n'en conviennent autrement, le présent Accord s'applique également aux lois futures qui codifient, remplacent, amendent ou complètent la législation visée au paragraphe 1 du présent article.

3. À l'entrée en vigueur du présent Accord, les autorités compétentes se communiquent mutuellement leur législation dans les domaines de sécurité sociale visés au paragraphe 1. Par la suite et chaque année avant la fin du mois de février, les autorités compétentes se communiquent les modifications apportées à leurs législations respectives qui sont entrées en vigueur dans l'intervalle.

4. L'application du présent Accord n'est pas affectée par les accords internationaux conclus par les Parties ni par toute législation d'une Partie qui a été promulguée en vue de la mise en oeuvre d'un accord international.

*Article 3. Personnes visées par le présent Accord*

Sauf indication contraire, le présent Accord s'applique à toutes les personnes qui ont été ou sont assujetties à la législation visée à l'article 2 du présent Accord, ainsi qu'aux membres de la famille et à leurs survivants dans la mesure où ils sont leurs ayants droit.

*Article 4. Égalité de traitement*

Sauf indication contraire dans le présent Accord, les personnes ci-après, pendant leur résidence sur le territoire d'une Partie, jouissent des mêmes droits et sont assujetties aux mêmes obligations que les ressortissants de ladite Partie en vertu de la législation en vigueur dans ladite Partie :

- a) Les ressortissants de l'autre Partie;

b) Les réfugiés visés dans la Convention relative au statut des réfugiés en date du 28 juillet 1951 et dans le Protocole à ladite Convention en date du 31 janvier 1967;

c) Les apatrides visés dans la Convention relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954;

d) Les membres de la famille et les survivants des personnes mentionnées aux alinéas a) à c) en ce qui concerne les droits qu'ils détiennent desdites personnes.

#### *Article 5. Exportation des prestations*

1. Sauf indication contraire dans le présent Accord, les pensions et autres prestations en vertu des régimes de retraite ainsi que les pensions et les prestations en espèces au titre d'accidents du travail et de maladies professionnelles ne seront pas réduites, modifiées, suspendues ou supprimées lorsque le bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie.

2. Sauf indication contraire dans le présent Accord, les pensions et autres prestations en espèces visées au paragraphe précédent seront versées aux ressortissants de l'autre Partie résidant sur le territoire d'un État tiers aux mêmes conditions que celles qui sont applicables en vertu de la législation de la Partie intéressée à ses propres ressortissants résidant sur le territoire d'un État tiers.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas, en ce qui concerne la Lituanie, aux pensions de sécurité sociale et, en ce qui concerne la Finlande, aux allocations de chômage, aux retraites des travailleurs à temps partiel ou aux allocations de logement des retraités.

#### TITRE II. Dispositions relatives à la législation applicable

#### *Article 6. Dispositions générales*

1. Sauf indication contraire dans le présent Accord, une personne exerçant une activité salariée sur le territoire d'une Partie est assujettie à la législation de ladite Partie, quel que soit le pays où elle demeure. Les autres personnes sont assujetties à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elles ont leur résidence.

2. Une personne qui réside sur le territoire d'une Partie et qui exerce une activité salariée sur le territoire de chacune des Parties est habilitée à recevoir des prestations en raison de son lieu de résidence s'agissant exclusivement de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle elle réside. Les prestations afférentes à l'exercice de ses activités sont déterminées conformément à la législation des deux Parties.

3. Les Parties se communiquent mutuellement la date à laquelle une personne devient assujettie à la législation de ladite Partie tel que précisé plus en détail dans l'arrangement administratif visé à l'article 22.

#### *Article 7. Exceptions*

1. Une personne qui est employée par un employeur dont l'établissement est situé sur le territoire d'une Partie, qui est assujettie à la législation de ladite Partie et qui est envoyée sur le territoire de l'autre Partie pour y travailler pour le compte du même employeur ou

d'un employeur appartenant à la même entité économique que celui-ci, pour une période maximum de trois ans, continue d'être assujettie à la législation de la première Partie au même titre que si elle résidait et travaillait sur le territoire de ladite Partie.

2. Le personnel en déplacement d'une entreprise de transport travaillant sur le territoire des deux Parties est assujetti à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle l'entreprise a son siège.

3. a) L'équipage d'un navire est assujetti à la législation de la Partie dont le navire bat pavillon;

b) Si un navire battant pavillon d'une Partie est affrété sans son équipage par une compagnie de navigation située sur le territoire de l'autre Partie, la disposition de l'alinéa a) du présent paragraphe s'applique uniquement aux personnes employées par le propriétaire du navire ou par un employeur embauché par ce propriétaire. Les personnes employées par une entreprise de navigation ou un employeur au service de cette dernière seront assujetties à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle la compagnie de navigation ou l'employeur embauché par celle-ci a son siège.

4. a) Les membres du personnel diplomatique ou consulaire d'une Partie sont assujettis à la législation de la Partie qui les a détachés, à condition qu'ils soient des ressortissants de ladite Partie;

b) Le personnel administratif et technique et le personnel de service d'une mission diplomatique ainsi que les employés et le personnel de service d'un poste consulaire d'une Partie sont assujettis aux dispositions de l'article 6. Toutefois, ils peuvent choisir d'être assujettis à la législation de la Partie qui les emploie, à condition d'être des ressortissants de ladite Partie. Le choix doit être fait dans un délai de six mois à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord ou de la date d'entrée en fonction sur le territoire de l'autre Partie;

5. Les fonctionnaires et personnes traitées comme tels sont assujettis à la législation de la Partie d'envoi.

#### *Article 8. Exceptions aux articles 6 et 7*

1. Les autorités compétentes ou les organes autorisés par ces dernières peuvent convenir d'exceptions aux dispositions des articles 6 et 7 dans l'intérêt de certaines personnes ou catégories de personnes.

2. Sauf pour des raisons particulières, les exceptions ne peuvent être convenues pour une période de plus de cinq ans, y compris la période visée au paragraphe 1 de l'article 7.

#### *Article 9. Application des articles 6 à 8 aux membres de la famille*

Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1 et de l'alinéa a) du paragraphe 4 et du paragraphe 5 de l'article 7 ainsi que de l'article 8, les membres de la famille accompagnant une personne et vivant sous son toit, qui ne sont pas employés eux-mêmes, sont assujettis à la législation de la même Partie que la personne visée ci-dessus.

*Article 10. Cotisations à une caisse d'assurance*

Les cotisations à une caisse d'assurance pour les salariés seront versées conformément à la législation de la Partie à laquelle lesdits salariés sont assujettis en vertu du présent Accord. Les cotisations découlant de l'emploi et du revenu en question ne seront pas versées conformément à la législation de l'autre Partie.

TITRE III. Dispositions spéciales concernant les diverses catégories de prestations

*Article 11. Prise en considération des périodes d'assurance et des périodes ouvrant droit à prestations*

1. Pour déterminer le droit à des prestations au titre de l'assurance maladie ou à des prestations parentales, les périodes d'assurance et les périodes ouvrant droit à des prestations accumulées sur le territoire de l'autre Partie devront, dans la mesure nécessaire, être prises en compte à condition qu'elles ne se chevauchent pas.

2. En ce qui concerne l'application du paragraphe I, il est également demandé qu'une personne ait accumulé des périodes d'assurance en vertu de la législation d'une Partie représentant au minimum quatre semaines immédiatement avant le premier jour de la période ouvrant droit aux prestations d'assurance maladie ou aux prestations parentales en vertu de la législation de ladite Partie.

Pensions de vieillesse, d'incapacité et de réversion

*Article 12. Octroi de pensions*

Les institutions compétentes des Parties appliquent la législation de leurs pays respectifs en ce qui concerne l'octroi des pensions.

*Article 13. Dispositions particulières applicables au régime national des pensions de la Finlande*

1. Nonobstant les articles 4 et 5, le droit aux prestations et le versement desdites prestations en vertu de la législation relative au régime national des pensions et à la pension de réversion sont régis par les dispositions du présent Article.

2. Tout ressortissant d'une Partie qui réside sur le territoire d'une Partie a droit à :

a) Une pension de vieillesse s'il a résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de seize ans;

b) Une pension de réversion si cette personne et la personne décédée ont résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de seize ans et si la personne décédée était un ressortissant d'une Partie et résidait sur le territoire d'une Partie au moment du décès;

c) Une pension d'orphelin si la personne décédée était un ressortissant d'une Partie et avait résidé en Finlande pendant une période ininterrompue d'au moins trois ans après avoir atteint l'âge de seize ans et résidait sur le territoire d'une Partie au moment du décès.

*Article 14. Dispositions particulières applicables au régime national des pensions de la Finlande*

1. Si le droit à pension dépend de l'accomplissement des périodes d'assurance, les périodes d'assurance complétées en Lituanie sur la base de l'emploi de la personne intéressée seront, dans la mesure nécessaire, prises en compte.

2. Pour avoir droit à une pension sur la base de la période future, la personne intéressée devra avoir été assujettie au régime de pension des salariés finlandais pendant une période d'au moins douze mois constituée par l'année au cours de laquelle la pension pouvait être versée et les 10 années qui l'avaient immédiatement précédée.

3. Si une personne ne remplit pas la condition de résidence de cinq ans exigée par la législation finlandaise en matière de pension des salariés qui lui permettrait d'avoir droit dans l'avenir à une pension, les périodes d'assurance accomplies en Lituanie du fait de son emploi seront prises en compte à condition que lesdites périodes ne se chevauchent pas.

*Article 15. Dispositions particulières applicables au régime national de retraite de la Lituanie*

1. Aux fins de déterminer le droit à la pension de retraite dans le cadre du régime national de la Lituanie, l'accomplissement des périodes d'assurance en vertu du régime national de retraite de la Finlande sera, dans la mesure nécessaire, pris en compte à condition de ne pas se chevaucher.

2. Le taux de revenu assuré de la personne est calculé par l'institution compétente de la Lituanie uniquement sur la base de périodes d'assurance complétées en vertu de la législation de la Lituanie.

3. Si une personne ne remplit pas la condition relative à la période d'assurance minimum en vertu de la législation en matière de pensions relevant des assurances sociales de la Lituanie donnant droit à une pension dans une période future, les périodes d'assurance accumulées en vertu de la législation en matière de pensions des salariés en Finlande seront prises en compte, à condition qu'elles ne se chevauchent pas.

*Article 16. Dispositions particulières applicables aux pensions de sécurité sociale de la Lituanie*

Une personne a droit à une pension de sécurité sociale exclusivement si elle a un permis de résidence permanente sur le territoire de la République de Lituanie.

Accidents de travail et maladies professionnelles

*Article 17. Maladies professionnelles*

1. Dans le cas où une personne ayant contracté une maladie professionnelle en se livrant, en vertu de la législation des deux Parties, à une activité susceptible d'entraîner ladite maladie, les prestations que ladite personne ou ses ayants droit peuvent demander se-



ront attribuées exclusivement en vertu de la législation de la dernière de ces Parties où ladite personne s'est livrée à l'activité susceptible d'avoir entraîné ladite maladie.

2. Toutefois, dans le cas où la personne en question n'aurait droit à aucune prestation en vertu de la législation de la dernière Partie, la demande sera transférée par l'institution de ladite Partie à l'institution de la première Partie, laquelle étudiera le cas à la lumière de sa propre législation.

#### *Article 18. Degré d'invalidité*

Si la législation d'une Partie prévoit explicitement ou implicitement que les accidents de travail ou les maladies professionnelles antérieurs sont pris en compte lors du calcul du degré d'invalidité, l'institution compétente de ladite Partie prendra également en compte les accidents de travail et les maladies professionnelles antérieurs survenus pendant que l'intéressé était régi par la législation de l'autre Partie, comme si la législation de la première Partie avait été applicable.

#### *Article 19. Aggravation d'une maladie professionnelle*

Dans le cas d'aggravation d'une maladie professionnelle pour laquelle une personne a reçu ou reçoit des prestations en vertu de la législation d'une Partie, les règles ci-après s'appliquent :

a) Si la personne intéressée, pendant qu'elle perçoit les prestations, ne s'est pas livrée à une activité en vertu de la législation de l'autre Partie susceptible de provoquer ou d'aggraver la maladie en question, l'institution compétente de la première Partie assume le coût des prestations en vertu des dispositions de la législation qu'elle administre en tenant compte de l'aggravation;

b) Si la personne intéressée, pendant qu'elle perçoit les prestations, se livre à une activité de ce type en vertu de la législation de l'autre Partie, l'institution compétente de la première Partie assume le coût des prestations en vertu de la législation qu'elle administre sans tenir compte de l'aggravation. L'institution de la deuxième Partie octroie à la personne intéressée un supplément dont le montant sera égal à la différence entre le montant des prestations à percevoir après l'aggravation et le montant qui aurait été perçu avant l'aggravation en vertu de la législation qu'elle administre, comme si la maladie en question était survenue pendant que la personne intéressée était régie par la législation de ladite Partie.

#### *Assurance chômage*

#### *Article 20. Prise en compte des périodes d'assurance et de paiement d'allocations*

1. Lorsque, conformément à la législation d'une Partie, le droit à prestation est conditionnel à l'accomplissement des périodes d'assurance ou d'emploi, l'institution compétente tient compte, dans la mesure nécessaire, des périodes d'assurance ou d'emploi complétées en vertu de la législation correspondante de l'autre Partie, à condition qu'elles ne se chevauchent pas, comme s'il s'agissait de périodes complétées en vertu de la législation de la première Partie. Toute allocation de chômage versée pour une période, conformément à la

législation de la Partie, est considérée, afin de déterminer la durée du paiement, comme s'il s'agissait d'une allocation de chômage versée pour la même période par la première Partie.

2. L'application du paragraphe 1 en vertu de la législation d'une Partie présuppose que la personne visée a exercé un emploi sur le territoire de ladite Partie pendant au moins quatre semaines précédant immédiatement sa réclamation. Toutefois, le paragraphe 1 s'applique, même si l'emploi a pris fin avant que ladite période de quatre semaines ne soit écoulée, s'il a pris fin en raison de circonstances indépendantes de la volonté de l'intéressé et était prévu pour une plus longue période.

### *Allocations familiales*

#### *Article 21. Versement des allocations*

1. Les prestations pour enfants à charge de la Finlande et les allocations familiales de la Lituanie sont versées conformément à la législation de la Partie qui s'applique à l'enfant dès le premier jour du mois suivant sa naissance.

2. Dans le cas où les prestations visées au paragraphe 1 en raison des dispositions du présent Accord ou de la législation d'une Partie n'étaient pas versées conformément à la législation de l'une des Parties, ou si elles étaient versées conformément à la législation des deux Parties, elles ne seraient versées que conformément à la législation de la Partie du pays où l'enfant réside effectivement.

3. Les prestations au titre de la maternité en Finlande et l'assistance au nouveau-né en Lituanie sont versées conformément à la législation de la Partie à laquelle la mère est assujettie dès la naissance de son enfant ou le parent adoptif au moment de l'adoption.

### *TITRE IV. Dispositions diverses*

#### *Article 22. Disposition administrative et échange d'information*

Les autorités compétentes :

a) Conviennent de la procédure à utiliser pour l'application du présent Accord en vertu d'une disposition administrative;

b) Se communiquent des renseignements concernant les mesures adoptées en vue de l'application du présent Accord;

c) Se communiquent des renseignements concernant toutes modifications apportées à leurs législations respectives susceptibles d'avoir des effets sur l'application du présent Accord;

d) Désignent des organismes de coordination afin de faciliter et d'accélérer la mise en oeuvre du présent Accord.

#### *Article 23. Assistance administrative*

Les autorités et institutions compétentes des Parties se prêtent assistance en ce qui concerne la mise en oeuvre du présent Accord comme si elles appliquaient leur propre législa-

tion. Ladite assistance administrative est offerte gratuitement, à moins que les autorités compétentes ne conviennent de rembourser certaines dépenses.

*Article 24. Protection des données*

Toutes les données ayant trait à des personnes privées qui sont, au cours de la mise en oeuvre du présent Accord, transmises par une Partie à l'autre, sont confidentielles et ne peuvent être utilisées que pour mettre en oeuvre le présent Accord et la législation à laquelle le présent Accord s'applique.

*Article 25. Exemptions de taxes et de droits*

1. Dans le cas où la législation d'une Partie dispose que toute demande ou document est exonéré, en tout ou en partie, de taxes, droits de timbres, droits judiciaires ou droits d'enregistrement, dans la mesure où l'application de la législation de ladite Partie est concernée, l'exonération s'applique également aux demandes et documents produits conformément à la législation de l'autre Partie ou du présent Accord.

2. Il n'est pas nécessaire que les documents et certificats qui sont produits en vue de l'application du présent Accord soient certifiés conformes par les autorités diplomatiques ou consulaires.

*Article 26. Présentation des demandes*

1. Les demandes, notifications et recours présentés à l'institution compétente d'une Partie sont censés avoir été présentés à l'institution compétente de l'autre Partie à la même date.

2. Une demande de prestation présentée conformément à la législation d'une Partie est considérée comme une demande de prestation analogue conformément à la législation de l'autre Partie, sous réserve que la personne intéressée présente une demande concernant une prestation correspondante dans un délai de six mois conformément à la législation de l'autre Partie.

3. Lorsque, en vertu de la législation finlandaise, un montant supplémentaire est versé en raison d'un retard dans le paiement d'une pension ou d'une autre prestation, la demande, aux fins d'application des dispositions de la législation concernant ledit montant supplémentaire, est censée avoir été présentée à la date à laquelle la demande en question a été reçue par l'autorité compétente finlandaise, accompagnée de toutes les pièces nécessaires.

*Article 27. Application des décisions*

1. Les décisions applicables prises par un tribunal d'une Partie, ainsi que les actes exécutoires émanant de l'autorité ou de l'institution d'une Partie en ce qui concerne les cotisations au titre de l'assurance sociale et autres demandes, sont reconnues et appliquées sur le territoire de l'autre Partie.

2. Cette reconnaissance et cette application ne peuvent être refusées que si elles sont incompatibles avec la législation de la Partie dont la reconnaissance et l'application sont pressenties.

3. La procédure d'application est conforme à la législation de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu l'application. La décision ou le document sont accompagnés d'un certificat attestant la validité de leur application.

4. L'arriéré des cotisations d'assurance à l'institution de l'autre Partie bénéficie, en ce qui concerne toute procédure d'application et de faillite ou arrangements transactionnels sur le territoire de la Partie, des mêmes privilèges sur le territoire de ladite Partie.

#### *Article 28. Demandes de recouvrement*

1. Si l'institution de l'une des Parties a versé à un bénéficiaire une prestation d'un montant supérieur à celui qui était dû, cette institution peut, dans les conditions et les limites de la législation applicable, demander à l'institution de l'autre Partie qui verse les prestations audit bénéficiaire de retenir l'excédent versé à ce dernier.

2. Si l'institution d'une Partie a versé une avance pour une période pour laquelle le bénéficiaire a le droit de recevoir des prestations équivalentes conformément à la législation de l'autre Partie, ladite institution peut demander à l'institution de ladite autre Partie de retenir un montant égal à l'avance versée au bénéficiaire pour la même période.

3. Si une prestation au titre de l'assistance sociale a été versée sur le territoire d'une Partie à un bénéficiaire qui, pour cette même période, a droit à des prestations conformément à la législation de l'autre Partie, l'institution qui a accordé l'assistance sociale peut, conformément aux conditions et limites de la législation applicable, réclamer le remboursement du montant versé.

4. L'institution retient toute somme équivalente à l'excédent du versement ou de l'assistance sociale anticipés visés dans les paragraphes précédents conformément aux conditions et limites de la législation applicable. Cette institution transfère alors le montant retenu à l'institution de l'autre Partie ayant présenté la demande.

#### *Article 29. Langues utilisées pour l'application*

1. Les autorités, institutions et organismes de coordination compétents des Parties peuvent, pour l'application du présent Accord, utiliser les langues officielles des Parties ou l'anglais, comme indiqué dans la Convention administrative.

2. Les demandes, certificats, recours et autres documents présentés à une autorité ou une institution d'une Partie en vue de la mise en oeuvre du présent Accord ne sauraient être rejetés du fait qu'ils sont écrits dans une langue officielle de l'autre Partie ou en anglais.

#### *Article 30. Monnaie et méthodes de paiement*

1. Le paiement de toute prestation en vertu du présent Accord peut être effectué dans la monnaie de la Partie dont l'institution compétente a effectué le paiement.

2. Si des dispositions visant à imposer des restrictions à l'échange ou à l'exportation de monnaies sont introduites par l'une ou l'autre Partie, les gouvernements des deux Parties prennent sans délai les mesures nécessaires en vue d'assurer le transfert des sommes à verser en vertu du présent Accord.

3. Lorsqu'une personne perçoit, sur le territoire d'une Partie, une prestation conformément à la législation de l'autre Partie, ladite prestation sera versée selon toute méthode jugée appropriée par l'institution compétente de la deuxième Partie.

#### *Article 31. Règlement des différends*

1. Tout différend entre les Parties au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera réglé dans le cadre de consultations entre les autorités compétentes.

2. Si un différend ne peut être réglé par ce moyen, l'une des Parties peut le soumettre à un tribunal d'arbitrage dont la composition et la procédure sont convenues par les Parties. Les décisions du tribunal d'arbitrage ont force exécutoire définitive.

#### *TITRE V. Dispositions transitoires et finales*

##### *Article 32. Application du présent Accord aux périodes précédant son entrée en vigueur*

1. Le présent Accord ne confère pas le droit au paiement d'une prestation pour toute période précédant la date de son entrée en vigueur.

2. Pour déterminer les droits à prestations au sens du présent Accord, il est tenu compte de toutes périodes d'assurance complétées avant l'entrée en vigueur du présent Accord. Pour déterminer le droit à prestation en vertu de la législation de la Lituanie pour des personnes résidant en Finlande, il est tenu compte des périodes d'assurance complétées jusqu'au 1er juin 1991, sur le territoire de l'ex-Union soviétique, exclusivement lorsqu'une personne a complété une période de pension de sécurité sociale d'État qui n'est pas inférieure à la période minimum d'assurance requise pour la pension en Lituanie lorsqu'elle travaille pour des entreprises, des bureaux et des organisations lituaniens.

3. Le présent Accord peut également s'appliquer aux éventualités survenues avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

4. Les prestations octroyées avant l'entrée en vigueur du présent Accord peuvent, à la demande de l'intéressé, faire l'objet d'un contrôle destiné à prouver leur conformité avec les dispositions du présent Accord. Dans ce cas, lesdits contrôles ne peuvent entraîner une réduction des prestations.

5. Les pensions des personnes qui, en raison de leur résidence, ont acquis pendant une période antérieure à l'entrée en vigueur du présent Accord un droit à pension conformément à la législation d'une Partie et qui ont également acquis des droits à pension au titre de leurs activités salariées en vertu de la législation de l'autre Partie, seront exclusivement déterminées conformément à la législation de la deuxième Partie au même titre que si lesdites personnes avaient résidé sur le territoire de cette dernière.

6. Lorsque les dispositions du paragraphe 1 de l'article 7 sont appliquées à des salariés envoyés sur le territoire d'une Partie avant l'entrée en vigueur du présent Accord, les activ-

ités visées dans lesdites dispositions seront considérées comme ayant commencé à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, à condition que toutes les branches de la législation en matière de sécurité sociale appliquée par ladite Partie aient été appliquées à ladite personne pendant son emploi.

7. Si, avant l'entrée en vigueur du présent Accord, l'institution d'une Partie prend la décision d'appliquer la législation relative à la sécurité sociale à une personne visée au paragraphe précédent, la législation de la Partie continue de s'appliquer à ladite personne conformément à cette décision sans une procédure spécifiée dans la disposition administrative, à condition que la décision reste en vigueur pendant une période ne dépassant pas trois ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 33. Validité et dénonciation de l'Accord*

1. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée.

2. Chacune des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord. En cas de dénonciation, l'Accord cessera d'être en vigueur six mois après la date de notification de la dénonciation à l'autre Partie par la voie diplomatique.

3. Après la dénonciation du présent Accord, tous droits aux prestations acquis conformément au présent Accord seront maintenus.

#### *Article 34. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant le mois au cours duquel les Parties se sont mutuellement informées par la voie diplomatique qu'elles ont satisfait à toutes les conditions prévues par leurs constitutions pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à Helsinki, le 12 septembre 2000, en deux exemplaires dans les langues finnoise, lituanienne et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Finlande :

MAIJA PERHO

Pour la République de Lituanie :

IRENE DEGUTIENE